



المحرفون للكلم الترجمات اللاتينية الأولى للقرآن الكريم وتأثيرها على الترجمات باللغات الأوروبية

د . حسن المعاييرجي

الدوحة - قطر

تمهيد :

إن الأحداث التي وقعت في القرنين
الحادي عشر والثاني عشر والتي أدت إلى
ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية لأول
مرة هي أحداث كثيرة متداخلة يحتاج
تدوينها إلى سرد طويل لتاريخ المسيحية في
أوروبا في خلال هذه المدة ، وتاريخ المسلمين

﴿ فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ
وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ ، وَلَا
تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَافِيَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِنْهُمْ ، فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ... ﴾ .

[سورة المائدة : الآية ١٣]

في الأندلس وفي جنوب فرنسا وسويسرا .
وتاريخ المسلمين في صقلية وجنوب إيطاليا
وسردينيا وكورسيكا وجزر البليارد ،
وتاريخ حملة عبد الرحمن الغافقي والتي
احتل فيها نصف مساحة فرنسا المعروفة لنا
حاليا والتي وصل بها إلى تورينوا ، ثم
تاريخ الحروب الصليبية وأسبابها ونتائجها .
وإن هذه المقالة المختصرة لا تتسع للخوض
في هذا التاريخ كله والذي يحتاج إلى سرد
مطول حتى يعيش القارئ في الأجواء التي
مهدت وأدت إلى هذه الترجمة ، التي
كانت نقطة البداية لهجوم فكري على
الإسلام استمر منذ كتابتها حتى عصرنا
الحاضر .

وكان هذا الهجوم وما زال هو الأكثر
خطرا وتأثيرا من الحروب العسكرية ، وقد
ثما هذا الهجوم الفكري والعقدي وشب
حتى وصل إلى مرحلة متطورة في عصرنا
الحاضر . وهو هجوم من شعبتين : شعبة
موجهة إلى الشعوب المسيحية لتحسينها
ضد الإسلام الذي انتشر واتسع نفوذه
وذلك بتشويه صورته وتجريحه والقدح فيه
ونقده والتطاول عليه وعلى القرآن وعلى
بنى المسلمين ، مما كَوّن ما يشبه الجدار
السميك من الأفكار السوداء عن هذا
الدين الحنيف ، حتى أن المسيحي الغربي في
عصرنا الحاضر وعندما تفلس المسيحية في
نظرة ، ويشعر بحاجة إلى دين يُشبهه

روحيا ونفسيا ، نجده يقرأ ويجرب كل
الأديان بما فيها البوذية والهندوكية وما شابه
ذلك من الأديان ولا يفكر في الإسلام
كدين يستحق الدراسة إلا ما جاء عن
طريق الصدفة ، فالغري لا يتوقع خيرا في
الإسلام كدين بعد أن هوجم باللاتينية من
القرن الحادى عشر وما زال يهاجم ،
وترجم هذا الهجوم إلى ما يربو على اثنين
وعشرين لغة أوربية^(١) مما شوه صورته
تشويها يكاد يصبح عندهم من المسلّمات .

أما الشعبة الثانية فهي الشعبة الموجهة
إلى المسلمين فيما نراه من هجمات تبشيرية
شعة على أمة الإسلام ككل وعلى الدول
الإسلامية ذات الكثافة السكانية على وجه
التخصيص كنيجيريا وبنجلاديش
وأندونيسيا . إن هذا الهجوم العقيدى
الفكرى الذى ظهر فجأ بدائيا عند نشأته
الأولى على أيدي رهبان دير كلونى (Cluny)
معتمدا على الأساطير والسباب ، أخذ
يتطور مع السنين حتى أصبح علما بل
علوما لها مدارس ومناهج . وما
الاستشراق ومقارنة الأديان ومعاهد
الدراسات الشرقية في الجامعات الغربية
إلا من ثمار هذا الهجوم الفكرى .

وما الرهبانيات ومدارس اللاهوت
ومراكز التبشير ، ومدارسها ،
ومستشفياتها ، وملاجئها ، ومؤسساتها
(الإنسانية) كذا ، ومكتباتها ومطابعها

(١) إذا اعتبرنا لغة الأفريكان وهي لغة سكان جنوب أفريقيا البيض لغة أوربية (وهي خليط من
الهولندية والإنجليزية) فإن العدد يصبح ٢٣ ، لغة أوربية ترجم إليها القرآن الكريم .

وإذاعاتها ومطاراتها وسفنها التبشيرية التى تجوب البحار إلا قواعد هذا الهجوم . لقد كانت الترجمة اللاتينية الأولى للقرآن هى الشرارة التى فجّرت كما هائلا من الترجمات فى شتى اللغات الأوروبية .

وهى تتراوح بين الإسفاف والقدح الشديد فى الإسلام وتحريف الكَلِم عن مواضعه وبين المواربة ودق الأسافين وإثارة الشبهات . إن الغالبية العظمى من هذه الترجمات قام بها رهبان أو قساوسة أو مبشرون أو مستشرقون ، والقلة قليلة القادرة من الترجمات التى قام بها المسلمون كترجمة مولانا أنى الأعلى المودودى وعبد الله يوسف على فى الانجليزية والأستاذ محمد حميد الله فى الفرنسية هى ترجمات قليلة لا تزيد عن أصابع اليد الواحدة^(١) .

إن المسلم الذى ذاق حلاوة الإيمان ، وحفظ القرآن الكريم ودرس علومه ، لابد وأن يختلف فى ترجمته للقرآن عن غير المسلم الذى لا يرفعى للقرآن الكريم حرمة ، ولا ذمة . ناهيك عن الإنسان الذى لا يدرك مغزى أحكام القرآن الكريم وتعاليمه الخلقية وتوجيهاته السامية للفرد والأسرة والمجتمع ، وللحاكم والمحكوم ، فى السلم والحرب ، والذى لا يدرك مغزى

التوحيد والعبودية لله ، ولا لمبادئه ونظمه فى مختلف نواحي الحياة ولا يطبقها فى حياته . كيف يتسنى لهذا الإنسان أن يذوق حلاوة القرآن ويفهم مراميه وأبعاده وأغواره وكيف تتجلى له تأويلات هذا الكتاب الكريم وأسراره وحقائقه حتى يستطيع أن يترجم معانيه إلى لغة أخرى . فإذا أضفنا إلى هذا العناد المكابرة وسوء النية والجهل فى إدراك عربية القرآن الكريم المعجزة ، فإن المحصلة تكون ما بين أيدينا من كوارث الترجمات الأوروبية التى فعلت بكتاب الله ما يشق على النفس ذكره .

لقد حرّفوا الكلم وأعادوا ترتيب السور حسب ما يرى المؤلف مدعيا أنه ترتيب النزول ، أو يترجم ترجمة مرسلة للسور دون التقيد بآيات هذه السور . وقد تكون السورة فى مقال واحد أو فى عدة مقالات أو يؤلف ما يسميه مختصر القرآن أو قرآن محمد أو قانون الأتراك أو إضافة صور يدعى المؤلف أنها للنبي أو أهم عشر سور فى القرآن أو ما يسمونه أحاديث محمد حول المائدة وغير ذلك مما ارتكبه القوم بحق كتاب رب العالمين . ولو حاولت عرض نماذج لهذه التحريفات والأباطيل فى اللغات الأوروبية التى تترجم إليها القرآن الكريم لاحتجت إلى مجلدات فضلا عن

(١) بلغت الترجمات الكاملة للقرآن الكريم فى اللغات الأوروبية مع طبعاتها المتعددة ٦٧١ ترجمة وطبعة ، بلغت الترجمات الجزئية والمختارات ٢٤٥ ترجمة وذلك حتى عام ١٩٨٠ فى ٢٣ لغة أوروبية (الببليوغرافيا العالمية لترجمات معانى القرآن الكريم - مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية - إستانبول ١٩٨٦) .

أننى بهذا العمل أعيد نشر ضلالتهم وأكررها والواقع أن رأس الفتنة هى الترجمة اللاتينية الأولى عام ١١٤٣ م لروبرت الكيتوني (Robert of Ketton) والتي لم تكن ترجمة فقط ، وإنما أضيف إليها هجوم وقذح فى الإسلام والقرآن ونبى المسلمين فيما يسمونه Polemics ثم لحقتها الترجمة اللاتينية الثانية عام ١٧٢١ م والتي قام بها لودفيج ماراتشى (Ludovico Marraccio) وهى أشد قذحا وهجوما من الأولى .

وقائع وأحداث على الطريق :

ما أن مرت مائة عام فقط على وفاة سيدنا محمد ﷺ عام ٦٣٢ م حتى كانت جيوش المسلمين قد اجتاحت أسبانيا لتصل إلى نربونة (Narbonne) فى الركن الشمالى الغربى لحوض البحر الأبيض المتوسط على الحدود بين فرنسا وأسبانيا . وكان ذلك عام ٧٢٠ م ثم وصلوا إلى تولوز (Toulouse) عام ٧٢١ م فكاراكاسون (Carcassonne) عام ٧٢٥ م وبوردو (Bordeaux) عام ٧٣٢ م وتور وبواتيه (Tours & Poitiers) قرب باريس عام ٧٣٢ م ، وبهذا تكون فتحت ما يقرب من نصف مساحة فرنسا المعروفة لنا حاليا .

أما جنوب إيطاليا وصقلية وكورسيكا ومالطة وسردينية وجزر البليارد ورودس وقبرص

وجبال الألب وسويسرا فقد سقطت كلها فى أيدي المسلمين لفترات مختلفة . ولا شك أن هذا الفتح الإسلامى الصاعق قد زلزل أوروبا الغارقة فى جهالة العصور الوسطى فى ذلك الوقت ، وكانت أطرافها الشمالية لا تزال تدين بالوثنية وكانت تهاجم من الشرق والشمال بالوثنيين ، ومن الجنوب والجنوب الغربى بالمسلمين . وقد تم فتح الأندلس وجزء من لانجدوك (Languedoc) (فى جنوب فرنسا) فى أقل من سنتين . ويقول المؤرخون العرب أن خطة موسى بن نصير كانت تقضى بأن يعود إلى مقر الخلافة الأموية فى دمشق عن طريق ألمانيا ومضيق القسطنطينية وآسيا الصغرى ملتفا بذلك حول البحر الأبيض المتوسط . وكان المسلمون فى فترة من فترات هذا الغزو الصاعق يغدون ويروحون بحرية فى جميع أنحاء سويسرا ، حتى وصلوا إلى أبواب مدينة سانت جال Saint-Gallen قرب بحيرة كونستانز Constance .

لقد عبرت الحضارة العربية الإسلامية إلى أوروبا من خلال أسبانيا وصقلية ومن خلال سوريا أثناء الحروب الصليبية . ولا شك أن أسبانيا كانت أهم طريق مرت عبره الحضارة العربية الإسلامية التى أيقظت أوروبا عندما غدت أسبانيا منطلقا لترجمات المعارف والعلوم العربية^(١) على

(١) لقد بلغ الرق والحضارة الإسلامية فى الأندلس مبلغا أشاد المسيحيون أنفسهم بما بلغته قرطبة من الرق وازدهار الصناعة والفنون وبما كان يسود قصورها من الترف والسلوك الرفيع ، والتقدم الثقافى والعلمى الذى حدا بمجورج الثانى ملك إنجلترا إلى إرسال بعثات علمية إلى الأندلس لتنهل من المعرفة والعلوم فى بلاد المسلمين . وكانت إحدى هذه البعثات تضم ١٨ فتاة يرافقهن رئيس موظفى القصر الملكى =

نطاق واسع في مدينة طليطلة . كما ساهمت صقلية العربية في نقل الثقافة والعلوم العربية والحضارة الإسلامية في تعاون حضارى فريد في تاريخ العلاقات بين العرب وأوروبا ، فقد نقل النورمانديون حكم صقلية في ذلك الوقت آداب وعلوم العرب واستخدموا العربية لغة رسمية إلى جانب اللاتينية واليونانية ، وضربوا النقود على النمط الإسلامى وكان أشهر حكامهم فريديريك الثانى ١٢١٥ - ١٢٥٠ م وابنه مانفرد . وكانا يعرفان العربية قراءة وكتابة وقد ألفا بها وأنشأ فريديريك جامعة نابولى عام ١٢٢٤ م مهديا إياها مجموعة كبيرة من الكتب العربية . وكان من الممكن أن يكون التفاعل بين الحضارة الإسلامية وأوروبا مدخلا منصفيا للإسلام من قبل المسيحية في أوروبا ، كما كان من الممكن بشئ من الموضوعية والبعد عن التعصب

الأعمى والمكابرة توفير الصراعات الطويلة والآلام المأسوية التى خضبت تاريخ العلاقات الإسلامية المسيحية لو تناول المسيحيون هذا الاحتكاك الحضارى بنظرة أكثر واقعية وبعيدة عن التعصب الدينى الأعمى الذى سيطر على قياداتهم فى ذلك العصر ، وكانت القيادة فى يد الكنيسة التى وجدت فى عداوتها للإسلام والمسلمين وسيلة لحل الخلافات ، وتوحيد الكلمة على عدو مشترك هو الإسلام والمسلمين وتأکید زعامة الكنيسة وتفوقها على الملكيات الأوروبية بتوجيهها حملات عسكرية إلى بلاد المسلمين .

ولقد اتفق المؤرخون على أن عصرا جديدا للكنيسة الغربية بدأ فى النصف الأول من القرن الحادى عشر وذلك بتزعم البابوية لأوروبا باعتبارها خليفة بطرس فى وراثته للمسيح ، وتمكها من فرض طاعة

= النبيل « سفيلك » . وعلى رأس البعثة الأميرة دوباتن ابنة أخت الملك وقد جاء فى خطاب الملك إلى الخليفة هشام الثالث ما يلى :

« من جورج الثانى ملك إنجلترا والغال والسويد والنرويج إلى الخليفة ملك المسلمين فى الأندلس صاحب العظمة هشام الثالث الجليل المقام .

بعد التعظيم والتوفيق فلقد سمعنا عن الرق العظيم الذى تتمتع بفيضه الضافى معاهد العلم والصناعات فى بلادكم العامرة فأردنا لأبنائنا اقتباس نماذج هذه الفضائل لتكون بداية حسنة فى اقتفاء أثركم لنشر أنوار العلم فى بلادنا التى يشملها الجهل من أركانها الأربعة . وقد وضعنا ابنة شقيقتنا الأميرة دوباتن على رأس بعثة من بنات الأشراف الانجليز ، لتشرّف بلثم أهداب العرش ، واتماس العطف لتكون مع زميلاتها موضع عناية عظيمكم ، وحماية الحاشية الكريمة ، وحذب من لذن الذين سيتوفرون على تعليمهن ، وقد أرفقت الأميرة بهدية متواضعة لمقامكم الجليل أرجو التكرم بقبولها مع التعظيم والحب والإخلاص » .

من خادمتكم المطيع : جورج م . أ

د . محمد جميل غازى - الإسلام يحيا فى الأندلس - دار الأنصار - القاهرة ١٩٨١ ، ص : ٣٠ -

٣١ ، نقلا عن كتاب العرب ، عنصر السيادة فى القرون الوسطى للمؤرخ الإنجليزى جون دواتبورت .

الضغط السلجوقي على البيزنطيين في آسيا الصغرى وقد استنجد الإمبراطور البيزنطي الكيسوس الأول بالبابا أوربان الثاني^(١) (Urban II) «معلن الحرب الصليبية على المسلمين في دير كليرمونت» Clermont عام ١٠٩٥ م.

ومن الرهبانيات التي كان لها دور بارز في هذه الصحوحة المسيحية رهبانية سيتو Citeaux بفرنسا والتي أسست عام ١٠٩٨ م وكان شعارها الحياة البسيطة الفقيرة والعمل اليدوي، مؤكدة بذلك المبادئ التي أعلنها القديس بنديكت St. Benedict في إيطاليا حيث نشأة الأولى

الملوك والشعوب لها. والظاهرة الثانية في هذا العصر الجديد للكنيسة هو ظهور الرهبانيات التي تدعو للإصلاح. وكانت رهبانية كلوني (Cluny) التي أسست في فرنسا من الرهبانيات التي مهدت لهذه الحركات الإصلاحية، متمتعة بنفوذ واسع امتد إلى أسبانيا والفاثيكان. وقد سميت الفترة من ١٠٥٠ م إلى عام ١١٥٠ م بالنهضة الأولى وفيها ظهر التعليم العالي والفكر الفلسفي وظهر علم اللاهوت بمفهومه الحديث، كما أن البابوية تأثرت كثيرا بصيحات النجدة التي كانت تطلقها الكنيسة الشرقية من وقت لآخر تحت تأثير

(١) البابا أوربان الثاني (Urban II) (١٠٣٥ - ١٠٩٩) وهو خريج مدرسة دير كلوني الفكية، ولد في لاجيرى بمقاطعة شامباني بفرنسا ودرس في سواسون ورمى ويقال أنه درس في الأندلس، وتقلد عدة مناصب انتهت به إلى أن أصبح راهبا في دير كلوني من عام ١٠٧٠ حتى عام ١٠٧٤.

وقد سارع إلى ترجمة أفكار دير كلوني فور تثبيت مكانته في كرسى البابوية بإعلانه الحروب الصليبية في مجلس كلير مونت عام ١٠٩٥ في خطبته الشهيرة وسمى هذه الحروب «الحرب الصليبية الأولى» وكأنه يدعو إلى غيرها. كما ساهم في إعانة الجيوش المسيحية لاسترداد أراضى الأندلس من المسلمين، كما أعاد ترتيب الكنيسة في أسبانيا وضمن بذلك تأييد الأسبان له فضلا عن الفرنسيين المتعاطفين معه. كما سعى إلى توحيد الكنيسة البيزنطية والكنيسة اللاتينية وذلك في مدينة بارى عام ١٠٩٨.

ومات أوربان الثاني خريج كلوني في ٢٩ يوليو ١٠٩٩ بعد أن سقطت القدس في ١٥ يوليو ١٠٩٩ في أيدي الصليبيين ولا أدري هل علم بأخبار سقوط القدس قبل موته أم لا؟ وهل علم بالمذبحة الكبرى التي كانت ثمرة دعواه المتعصبة أم لا؟^(٢) وهل كانت هذه الحرب بدوافع دينية حقيقية لتخليص الأراضى المقدسة من أيدي المسلمين؟ أم كانت مغرجا لتوجيه جيوش الأمراء والملوك إلى خارج أوروبا لتقوى شوكة الكنيسة؟ أى أنها كانت حربا لحل مشاكل داخلية على حساب دينى عاطفى في الخارج.

وعلى كل الأحوال فهذه العينة الكلونية مثال صارخ على التعصب الأعمى الذى مارسه أوربان وتبعه رهبان آخرون مثل بيتر الهرموت وبطرس الكلوني وغيرهم.

(*) وصلت أنباء سقوط القدس بعد مدة قصيرة من موت أوربان واعتلاء باسكال الثاني كرسى

لحركة الرهبانيات ، التي بدأت صغيرة متواضعة مثل رهبانيات كامالدوليس Camaldolese وفالومبروسان Vallombrosans ثم انتقلت الحركة الرهبانية إلى فرنسا حيث اشتهر عودها فظهرت رهبانية جراند مونتين Grandmontines (عام ١٠٧٧) ورهبانية كارثوسيان Carthusians (عام ١٠٨٤) وظهرت حركات أخرى في بريطانيا وانتشرت الرهبانيات في أوروبا عامة حتى بلغت نقطة التشيع في القرن الثاني عشر . وكان من أشهر رؤساء هذه الرهبانيات سانت برنارد St. Bernard رئيس رهبانية سيتو Citeaux في كليرفو Clairvaux من عام ١١١٥ م حتى عام ١١٥٣ قاد فيها رهبان سيستريسيان Cistercians لمدة تقرب من الثلاثين عاما ، وكان منافسا قويا لرهبانية كلوني ورئيسها بطرس الكلوني . أما رهبانية فرسان المعبد فقد بلغت شأوا كبيرا في فرنسا وقامت بدور بارز في الحرب الصليبية وكان لها صفة عسكرية كما أثرت ثراء فاحشا نتيجة للهبات والتبرعات والأوقاف التي انهالت عليها لدورها في الحرب الصليبية حتى أصبحت مع الوقت مصدر قلق للملك فرنسا ، حتى أن الملك فيليب الرابع اضطر للتخلص من اثنين من البابوات ، فاختطف بونيفاك الثامن Boniface VIII (١٣٠٣ م) ودس السم لبنديكث الحادي عشر Benedict XI (١٣٠٥ م) حتى تمكن من تعيين كليمنت الخامس Clement V كى يساعده في عملية سحق فرسان المعبد عام ١٣٠٧ م .

واعتبر هذا القرن أى القرن الثاني عشر العصر الذهبي للرهبانيات التي انتشرت في ربوع أوروبا مثل رهبانيات كلوني وكليرمونت أوفينيون وباريس في فرنسا وكلونيا وآخن في ألمانيا وكانتربرى في إنجلترا وسانت جال في سويسرا وكانوزا وروما في إيطاليا وسينتياجودى كومبا ستيليا في أسبانيا .

وطفت أسماء مفكرين وظهرت اتجاهات وفلسفات واشتهر كثيرون بحركاتهم الإصلاحية وعمت المسيحية بقضة عامة وهجمة قوية على الإسلام . وقاد هذه الحركات رهبان أمثال لانفراك وأنسيلم في كانتربرى وهيج وبترس في كلوني وريتشارد في سانت فيكتور وبرنارد في كليرفو . وفي ظل هذا الجو المكفهر القائم المشحون بعداوة الإسلام ومهاجمته على كل الجبهات في صقلية والأندلس والقدس ، تُرجم القرآن الكريم أول ما ترجم في أوروبا إلى اللغة اللاتينية لغة الكنيسة .

دير كلوني : Monastery of Cluny

لا بد من التعريف بهذا الدير الذى أخذ زمام المبادرة بحرب الإسلام والمسلمين فكريا في فرنسا وخارجها مما أدى إلى تكوين عداوة وسوء فهم للإسلام دائمين حتى يومنا هذا . فقد تأسس دير كلوني عام ٩١٠ م في مقاطعة بورجاندى (Burgundy) ، وكان لعائلة مونت بواسبه الفضل في إنشاء هذا الدير والسهر على شؤنه المالية والإدارية . فقد تقلد أفراد

هذه العائلة منصب رئاسة الدير بطريقة وراثية حسب التدرج العائلي .

وقد بلغ هذا الدير في القرن الثاني عشر شأوا عظيما وكان له أهمية كبيرة في أوروبا ، واعتبر مركزا هاما للنهضة وتجديد الفكر المسيحي ومدرسة كبيرة لهذا الفكر ، كما كان للدير مرتبة مميزة لدى البابا في روما وكان له الحق في الارتباط بالأديرة الأخرى في وضع استقلالي مما أعطاه نفوذا كبيرا وثروة عظيمة وذلك بفضل رؤسائه الذين أداروه بحكمة ومهارة ، مما أدى إلى أن يصبح عاصمة لإمبراطورية رهبانيات كبيرة تحكم ستائة من الأديرة تنتشر في فرنسا وأسبانيا وعشرة آلاف راهب يتوزعون على مساحة كبيرة من الأرض .

وقد تخرج من هؤلاء الرهبان باباوات^(١) وكاردينالات ومستشارون للملوك والأباطرة . في عام ٩٧٢ م أى بعد إنشاء الدير بحوالى ٦٢ عاما وقعت حادثة قد يكون لها دلالة على الأحداث بعد ذلك ، وكان لهذه الحادثة دوى كبير في مختلف الأقطار الأوروبية في ذلك الحين وضج لها المسيحيون يطالبون بالأخذ بالثأر .

« والقصة تقول أن القديس مايول Saint Mayeul كان يحظى باحترام وتقدير الجميع ، وقد بلغ من الشهرة أن النية كانت قد اتجهت في وقت معين إلى

ترشيحه لمنصب الباباوية ، كما كان رئيسا لدير « كلونى » في بوجونيا في ذلك الوقت .

كان مايول هذا يعبر جبال الألب وتجمع معه عدد من الحجاج العائدين من روما في شكل قافلة وصلت إلى نهر « دراك » في مكان ضيق بين النهر والجبل حيث سقطت القافلة في أسر جيوش المسلمين المتمركزة على قمم الألب ، وعلى عادة الأسرى في دفع فدية للخروج من الأسر ، فقد اتفقوا على فدية مقدارها ألف ليرة من الفضة .

وقد أرسل مايول رفيقه إلى دير كلونى لإحضار الفدية لفك أسره وأسر من معه وكتب رسالة مهيجة للمشاعر قال فيها : « إلى الإخوان رهبان دير كلونى من مايول المسكين المقيد بالأغلال الخ ... والذي مسته لذعات الموت » .

وقد استغرق الرهبان في البكاء عند قراءة رسالته ، وسارعوا إلى جمع الأموال الموجودة في الدير والتجأوا إلى سكان المنطقة واستدروا عطفهم وجمعوا منهم مبالغ على سبيل الصدقة ، حتى جمعوا الفدية وأطلقوا سراح الأسرى . هذه الواقعة لا بد وأنها ترسبت في وجدان أهل الدير .

(١) مثل البابا أوربان الثانى Urban II الذى أعلن الحرب الصليبية على المسلمين .

بطرس الكلوني (١٠٩٤ - ١١٥٦ م):

Peter (Pierre) of Cluny

هو بيير موريس دى مونت بواسيه أو بيتر فينيروا بلى من عائلة مونت بواسيه مؤسسة دير كلوني ، شغل منصب رئاسة الرهبانية عن عمر يناهز الثانية والعشرين عاما وكان ذلك فى عام ١١٢٢ م وظل فى الرئاسة حتى توفى عام ١١٥٦ م أى حكم الرهبانية وتوابعها لمدة أربع وثلاثين سنة .

وكانت الرئاسة معقودة له بحكم درجته العائلية فى وراثة الرئاسة حتى قبل مولده . وكان من أجداده فى رئاسة الرهبانية هيوز الأول الذى تلقى النذر من بطرس بالترهب . وقد تولى بونتيوس أخو بطرس رئاسة الدير ولمدة ثلاثة أشهر وبقوة السلاح ، فقد اقتحم الدير مع جيش صغير من المرتقة واستولى عليه ، وأثار حكمه الرعب وسجن كثيرا من الرهبان ونهب ثورة الدير وترك الحكم لبطرس والدير فى أحوال مالية سيئة .

وكان بطرس المعتل الصحة كثير الأسفار لتدعيم إمبراطورية الأديرة التابعة له ، جامعا الأموال والأراضى والهبات من الملوك والأمراء .

وقد ظلت رهبانية كلوني مزدهرة حتى

الثورة الفرنسية عندما تشتت الرهبان بسبب هذه الثورة فى أكتوبر ١٧٩١ ثم نهبت فى نوفمبر من العام نفسه ، وأحرق الثوار الكتب والمقدسات فى ساحة السوق ، وعرضت الكنيسة للبيع فى مزاد علنى وخربت نهائيا بين عامى ١٧٩٨ - ١٨٣٢ . وبذلك ضاعت معالم أكبر مؤسسة مسيحية بعد الفاتيكان (*)

وكما ذكرنا سابقا فقد كان بطرس الكلوني على خلاف مذهبي مع رئيس رهبانية أخرى تدعى كليرفو Clairvaux وهو سان بيرنارد St. Bernard الذى كان ينتقد رهبانية كلوني . واتسع الخلاف المرير إلى أن أصبح أسوأ خلاف حدث فى تاريخ الرهبانيات والذى سمي الخلاف بين البيض والسود نسبة إلى أرواب « السيستريسيون » Cistercian البيضاء وهم من البندكتيين المتشددين ويرأسهم برنارد وبين أتباع بطرس الكلونيون ذوى الأرواب السوداء . وقد حاول بطرس فى رسائل عديدة موجهة إلى برنارد أن ينهى الخلافات بين الرهبانيين والمذهبيين ، كما حاول إثارة اهتمامه بأفكاره عن الإسلام والمسلمين وجذبه إلى عدو مشترك يتوجهون إليه بدلا من خلافاتهم .

كان بطرس الكلوني ينادى بحرب المسلمين بطريقة مزدوجة أى بحرب

(*) قام معهد العصور الوسطى الأمريكى بعمل حفريات وتنقيب عن كنيسة دير كلوني بين عامى

١٩٢٨ - ١٩٣٨ م .

الكلمة بدلا من السيف « Verbalis ad usum, ferreus ad nutum » فأنا اقترت منك وأقول بالكلمات وليس بالقوة ولكن بالتفاهم ، وليس بالكره بل بالحب ، لا كما يفعل قومنا دائما بالسلاح .

ولكن الكلوني نسي أن المسلمين لا يعرفون اللاتينية التي يتحدث ويكتب بها . ولا شك أن الحروب الصليبية التي دُبرّت لحرب أعداء المسيحية في بلاد بعيدة لإيقاف زحف المسلمين على بلاد النصارى قد خلّبت ليه كمسيحي ونالت تأييده الكامل ، إلا أنه كان يريد إضافة بعد آخر لهذه الحرب للوصول إلى النتيجة المرجوة وقد ساهم في إعداد الحملات الصليبية ، وكان لا يمكن تصوره مخالفا لرغبات البابا في تجهيز هذه الحملات .

وقد دُرست الحرب الصليبية العسكرية ونالت اهتمام المؤرخين في الوقت الذي أُهملت فيه دراسة ساحة الحرب الفكرية على الرسالة المحمدية ، والتي كانت أشد أثرا وتخريبا وتضليلا . وإن كان الأثر العسكري للهجمة الصليبية قد توقف في حينه على يد صلاح الدين الأيوبي إلا أن الهجمة الفكرية ما زالت مستمرة حتى الآن .

وإذا كان البابا أوربان الثاني خرج دبر كلوني قد أعلن الحرب العسكرية على المسلمين في خطبته الشهيرة في كليرمونت عام ١٠٩٥ كما أسلفنا . فإن بطرس الكلوني قد أعلن الحرب الفكرية على

عسكرية وحرب فكرية وكان في كتاباته للملوك الصليبيين يؤمن بأن يكون الراهب مسيحيا في فضائله عسكريا في أعماله ، وأن تنصير المسلمين أنفع للمسيحية من قتلهم .

لقد تفوق بطرس الكلوني على الصليبيين في صليبيته . فالصليبي كان همه فتح بيت المقدس وذبح المسلمين في المسجد الأقصى ، بينما كان بطرس الكلوني يتمنى أن يصحب هذا الفتح العسكري المجيد (الذي يؤيده) ، فتحا روحيا أيضا بتنصير المسلمين (وهي بداية محاكم التفتيش) وأن سيف الكنيسة الحقيقي ليس هو ذلك السيف المعروف بل سيف التبشير بالإنجيل والتنصير .

وكان يعتقد أن الحروب الصليبية كانت تهدف أولا وأخيرا إلى تنصير المسلمين ولكنها تحولت إلى عمل سياسي وعسكري فقط ، فاقدة بذلك مهمتها الأساسية ، والتي لم تتم .

وأرجع السبب في ذلك إلى عدم معرفة المسيحيين بحقيقة الدين الإسلامي ، لذلك فإن المهمة الأساسية التي أوجبها على نفسه وحاول إغراء برنارد بمشاركته فيها هي دراسة هذا الدين ومحااجة المسلمين وإقناعهم بالتخلي عن الإسلام إلى المسيحية وإلى المخلص (بداية الاستشراق) .

وبدلا من شعار الحروب الصليبية الذي كان « نذبح المسلمين محبة في الرب » To Slay for God's love نرفع شعار « سيف

المسلمين والتي ما زالت آثارها تُشَرُّ من الغرب عداً وبُعضاً للإسلام والمسلمين ونبي الإسلام حتى عصرنا الحاضر .

وفي هذا السبيل خرج بطرس الكلوني في عام ١١٤٢ برحلة إلى أسبانيا مكلفاً جفرى أوف بوردو برعاية الرهبانيات في أثناء غيابه . وذلك بعد أن تلقى دعوة من الإمبراطور الفونس السابع لزيارته فكانت فرصة للإطلاع على كتابات المسلمين وإنتقاء ما يريده للترجمة اللاتينية ولقاء الإمبراطور الذى كان جده ألفونس السادس^(١) ممن يدعمون الدير بمساهمة سنوية تبلغ ألف مثقال^(٢) سنوياً ، كما أنه تبرع ببناء كنيسة في كلوني شكراً لله عندما سقطت طليطلة عام ١٠٨٥ .

وبعد توقف هذه التبرعات ولسوء الأحوال المالية في الرهبانية كانت رحلته لأسبانيا تخدم أغراضاً كثيرة ، وظل ينتقل بين الأديرة متفقداً شئونها ومشاكلها وقابل الإمبراطور الفونس السابع بعد أن زار بامبيللونا وكومبوستيلا (التى عاون رهبانها على تخليص أسبانيا من المسلمين) ودير سانتا ماريا دى ناجيرا ثم سلامانكا (الخريطة) حيث قابل الفونسو السابع الذى كان يحاصر المرابطين في Coria وقد أقطع الفونسو كنيسة القديس بدرو دى

كاردينا بجوار بـُرجوز لدير كلوني مع أملاك أخرى بالإضافة إلى العوائد الملكية التى يحصلها من حمامات البلدة العامة .

ولعل ما يهمنا في هذه الرحلة هو تكليف بطرس الكلوني مجموعة مترجمين لدراسة وترجمة بعض الكتب للتعرف على الإسلام وتمويله لهذا المشروع واختياره لعدة كتب ألفها يهود متتصرين أو نصارى مستعربين وهى كتب أبعد ما تكون عن الإسلام الحقيقى ، بل هى إلى الأساطير والتلفيق أقرب ، ومن هذه الكتب اطلع الغرب أول ما اطلع على الإسلام ، هذا بالإضافة إلى توصيته بترجمة القرآن الكريم وذلك استعداداً لدحضه وتفنيده والهجوم عليه وتحريف كلماته ومعانيه والاستهزاء بما جاء فيه والتشفى من المسلمين .

وإن كان بطرس الكلوني هو أول من بدأ عملية النقد والدحض للإسلام Polemic في الغرب إلا أنه سبقه آخرون في الشرق بنفس العملية بما يسمى النقد الشرقى (Oriental Polemic) وينبع النقدان الغربى والشرقى من معين واحد هو الكره والحقد ومرارة الهزيمة .

النقد^(٣) الشرقى Oriental Polemic :

بدأت عملية النقد والدحض للإسلام

(١) ألفونس السادس : إستعاد طليطلة من المسلمين عام ١٠٨٥ م .

(٢) المثقال : وحدة موازين عربية كانت تستعمل في ذلك الوقت في أسبانيا .

(٣) كلمة النقد ليست أدق الكلمات لمقابلة Polemic ولكن الكلمة تتراوح ما بين القدح والتهجم والنقد والدحض والمهاجمة والمجادلة والتفنيد وكل ما يهاجم به المرء دين الآخرين فكراً .

بين المسيحيين الناطقين باللغة اليونانية الذين هزمهم العرب في سوريا والذين عاشوا تحت الحكم الأموي . وقد نما هذا النقد الشرق وأصبح له أدبا خاصا باللغة العربية (إن صح التعبير) كما نما في الوقت نفسه نقدا بيزنطيا في المناطق المجاورة لأراضي المسلمين كان أكثر حرية في إظهار عدااته الصريح للإسلام .

وكانت هذه الحرية النفسية المعادية للإسلام تنتشر بين المسيحيين المحكومين بالحكم الإسلامي في سوريا والعراق تحت حكم الأمويين والعباسيين وكانت المرارة تزداد بمرور الزمن .

وقد تبنى الغرب اللاتيني هذا النقد الشرق فيما بعد ، وكان اللاتين في تهجمهم على الإسلام متأثرين بالأفكار التي وردت إليهم من المسيحيين العرب واليونانيين في الشرق علاوة على ما تعلموه من المستعربين^(١) من مسيحي الأندلس الذين عاشوا تحت حكم المسلمين (Mozarabs) وكان أول المتصدين للإسلام في الشرق حجة ومجادلة هو يوحنا الدمشقي وخليفته ثيودور أبو قرة . ويوحنا الدمشقي St. John of Damascus المولود لخمسين سنة من الهجرة قد أطلق شرحا أو صيغة تبني اتجاهها قاسيا لكل معتقدات

الإسلام والمسلمين ، بل يتطرف لإنكار كل ما يعتقده المسلمون عن الله أو المسيح حتى لو كان هذا الاعتقاد منسجما مع ما جاء في المسيحية ، فطالما جاء به الإسلام فهو مرفوض ، كما ربط يوحنا الدمشقي بين الإسلام ومعتقدات المشركين في الجاهلية ، وكان يظن أن الانطلاقة الإسلامية ما هي إلا زوبعة قصيرة العمر سرعان ما تعود إلى سابق جاهليتها وشركها . وكتابات ومجادلاته هي خلط بين الإسلام ومعتقدات الجاهلية ومن كتاباته *Dialexis-de haeresibus* وفيها أثار الشبهات وهاجم الإسلام ومعتقداته رابطا إياها بالوثنية والشرك الجاهلي ولم يتخذ موقفا دفاعيا عن المسيحية فقط بل إتخذ موقفا هجوميا .

وبدأ في التلاعب الجدلي الذي يتقنه المسيحيون المتأثرين بالفلسفات اليونانية فأثار مسائل جدلية مثل هل كلام الله مخلوق أم غير مخلوق ؟ وهل روح الله مخلوق أم غير مخلوق ؟ وهل كان هناك وقت لا كلام فيه لله ولا للروح ؟

وكان هذا الأسلوب الجدلي غريبا على المسلمين بينما كان أسلوبا عاديا كثرت ممارسته بين المسيحيين . ولعل كلمة « جدل بيزنطي » قد نبعت من هذه

(١) المستعربين (يفتح الراء) وليس بكسرها . فالتاس هنا تشبهوا بالعرب في الحضارة والثقافة واللغة وإن لم يدخلوا الإسلام فكان استعراهم نتيجة لدخول المنصر . وهذا يختلف عن الذي يستعرب (بكسر الراء) مختارا لأغراض ومآرب لا يعلمها إلا الله . وقد سماهم العرب Mozarabs وهو نحت لكلمة مستعرب . كما سمي المولدون Mudejars .

المجادلات العقيمة . وقد وصل ييوحنا الدمشقي الإسفاف إلى درجة الحضيض فأشار إلى معتقدات إسلامية قرآنية بطرق غير صحيحة مثل « ناقة الله » وأن الوحي الذى ادعاه الرسول « كذا » كان يصاغ حسب رغباته الجنسية مشيرا إلى قصة زيد وزينب التى أعتبرت بعد ذلك (عند المسيحيين) من الكلاسيكيات التى يتغنون بها كيدا للإسلام .

وهو الذى ابتدع فكرة أن الرسول كان يستعين براهب مسيحي أبى^(١) فى نقل دياناته عن العهدين القديم والجديد وكانت هذه الشبهات التى أثارها الدمشقي قد تلقفها المسيحيون فى الأندلس ونقلوها إلى اللاتين وكانت هى أساس الهجوم اللاتيني الغربى على المعتقد الإسلامى بعد ذلك .

وخلاصة القول أن حنا الدمشقي الذى كان يعيش فى كنف البلاط الأموى متمتعاً بالحرية والأمن فى ظل المسلمين قد استغل هذه الحرية ليضع أساس الهجوم بإشارة الشبهات التى أخذ اللاتين الغربيون (بطرس الكلونى) بعد ذلك طرف الخيط وأخذوا فى ترديدها بأساليب مختلفة .

فقصة نقل أفكار الدين الإسلامى عن كتب العهدين القديم والجديد عن طريق الراهب المسيحي بحيره والذى أصبح بعد

ذلك فى أساطيرهم يدعى سرجيوس النستورى ، والتى ردها البيزنطيون ونقلها عنهم اللاتين وسجلها المسيحيون الناطقون بالعربية فى كتاباتهم مدعين أن بحيره قد أجبر على كشف أسرار المسيحية لمحمد ، وكيف أن الناس قد تحذعت فى بكرة تأتى من السماء تحمل القرآن على قرنها . أنها كتابات تحمل هجوما على شخص الرسول وسيرته وأخلاقه .

وجاءت كتابات أخرى لبيزنطيين حاقدين رافضين للقرآن والنبوة أمثال نيكيتاس Nicetas فى كتاباته Anatrope وزيجابنيوس Panoplia فى كتاباته المتأثرة بالدمشقي Dogmatike .

وكان من الطبيعى أن يكون النقد الشرق سابقا للنقد الغربى وذلك لسبق هزائم البيزنطيين أمام المسلمين على هزائم اللاتين .

فلم يكن التعرف على الإسلام ملحا فى الغرب حتى التقى الغرب وجها لوجه مع المسلمين فى فلسطين (الحروب الصليبية) وأسبانيا وصقلية وجنوب إيطاليا وفرنسا وسويسرا . وعندما شعر الغرب اللاتيني بالحاجة إلى التعرف على هذه القوة الجديدة ، وعندما بدأ انحسار المسلمين عن صقلية وفرنسا وشمال أسبانيا ، كانت رحلة

(١) ﴿ إفك افتراه وأعانه عليه قوم آخرون ... ﴾ (الفرقان : ٤) .

﴿ ولقد نعلم أنهم يقولون إنما يعلمه بشر ، لسان الذى يلحدون إليه أعجمى وهذا لسان عربى مبين ﴾ (النحل : ١٠٣) .

بطرس الكلوني لأسبانيا ليبدأ هجومه
الفكري على الإسلام استكمالاً للهجوم
السياسي والحرفي .

مشروع بطرس الكلوني لدراسة الإسلام ومهاجمته :

ومن المناسب هنا قبل الحديث عن
الكتب التي اختارها بطرس الكلوني
لترجم وتكون قاعدة لهجومه على
الإسلام ، التحدث عن مدرسة للترجمة
والنقل من العربية إلى اللاتينية أقامها القس
رايموند في كنيسة بطليطلة في عام
١١٢٥ - ١١٥٠ أي بعد سقوط المدينة
في يد ألفونس السادس بعد أن عاشت
حوالي أربعة قرون تحت ظل الإسلام
والمسلمين من عام ٧١٢ م حتى عام
١٠٨٥ م وكانت المدينة مركزاً حضارياً
وثقافياً اعتبرت نقطة انطلاق للشعلة
الحضارية الإسلامية إلى أوروبا .

فقد قامت هذه المدرسة بترجمة كتب
المسلمين بعد أن غادروها وكان النقل يجري
من العربية إلى اللاتينية . وعمل الترجمة
أزواجاً أزواجاً لإنجاز الترجمات الكثيرة التي
قامت بها هذه المدرسة وكان كثير من
الترجمة من اليهود المنتصرين والنصارى
المستعربين . وكانت اللغات المنتشرة في
أسبانيا في ذلك الوقت هي :

(أ) العربية الفصحى للمراسلات
الدبلوماسية والدراسات .

(ب) العربية العامية للمحادثة
والإستعمال اليومي .

(ج) الرومانس (الأسبانية أو
الكاستيلان) .

(د) اللاتينية في الكنائس .

ومن أشهر الترجمة في هذه المدرسة
دومنجو نزاليس ، وجون الأشبيلي وقد
ترجما الفرغاني في الفلك - والفارابي في
الفلسفة - وابن سينا والغزالي ثم مترجمون
آخرون أمثال هيج من سانتالا وبلاطو من
نيفولي وأبراهام بروجيا وجيرارد من
كريمونه . وكان إنتاجهم يقرب من ٧١
ترجمة تشتمل على ترجمات أبقليدس -
جالين - هيبوقريطس - أرسطاطاليس -
الفارابي وغيرهم (١) .

عند زيارة بطرس الكلوني لأسبانيا
كانت المدرسة قد أخرجت الكثير من
الترجمات رغم حداثة سنّها وكان يعمل بها
كثير من الترجمة ، وبعد أن نمت
وترعرعت أختيرت المدرسة في عام
١٢٥٠ م كمدرسة للدراسات الشرقية
وعندما بدأت في الاضمحلال في القرن
الثالث عشر كانت المدرسة قد أنتجت نقل
أكثر الأعمال الرئيسية للعرب واليونان في

(١) حفظ العرب حضارة اليونان مترجمة ومزادة إلى العربية ومن طليطلة أطلع الغرب على الحضارتين
الإسلامية واليونانية . وأيقظ المسلمون أوروبا عندما ترجمت كتبهم إلى اللاتينية .
اعتمدت على أعمال كرنيزك في كتابة مشروع بطرس الكلوني والترجمة الخمسة وأعمالهم .

العلوم والفلسفة إلى اللغة اللاتينية .

ويمكن القول بأنه لم يوجد في أوروبا كلها مركز واحد لم يتأثر بترجمات هذه المدرسة .

المهم هنا أن مؤسس هذه المدرسة للترجمة القس رايوند قد تقابل مع بطرس الكلوني في يوليو عام ١١٤٢ في سلامانكا ولا بد أن مشروع الترجمة الذي موله الكلوني قد نوقش في هذا اللقاء ، كما أن مدرسة طليطلة للترجمة لا بد وأن تكون قد أفادت في مشروعه بطريق غير مباشر .

كلف بطرس خمسة تراجمة بترجمة ما سمي بمجموعة طليطلة والتي حفظت بعد ذلك في دير كلوني لمدة أربعمئة سنة حتى اخترعت الطباعة ونشرت المجموعة لأول مرة في بازل في ١١ يناير ١٥٤٣ م .

والتراجمة الخمسة هم :

١ - المعلم بطرس الطليطلي Peter of Toledo :

وكان يتقن العربية وكان على معرفة بالعادات العربية والإسلامية وهو من عائلة مسيحيين مستعربين Mozarabs وساهم في ترجمة القرآن الكريم إلى اللاتينية ولعله راجعها بعد الترجمة وقد يكون هو الذي اختار مجموعة الكتب التي ترجمت مع القرآن الكريم لتنفيذ مشروع بطرس الكلوني ويمكن اعتباره عميد فريق المترجمين . وقد قام بترجمة أحد كتب المجموعة وهو كتاب الرسالة لعبد المسيح

ابن إسحاق الكندي Epistola Saraceni et Rescripum وهذا الكتاب هو رسالة من عبد الله بن إسماعيل الهاشمي إلى عبد المسيح ابن إسحاق الكندي ورسالة الكندي ردا على الهاشمي ، وفيها دفاع حار عن عقيدة التثليث وقد لاقت هذه الرسالة إهتماما كبيرا من المنصرين وترجمت إلى التركية والإنجليزية علاوة على اللاتينية والرسالة هي عبارة عن كتاب من مسلم في عصر المأمون موجه إلى مسيحي يدعو فيها إلى الإسلام ورد المسيحي عليه ويقال أن المأمون استمع إلى الرسلتين ويظن أن الرسلتين من خيال المؤلف المسيحي وهو حوار مسيحي متطرف ، طالما فرح به المنصرون حتى أيامنا هذه .

٢ - روبرت ألكيتوني Robert of Ketton :

وهو إنجليزى الأصل قام برحلات كثيرة قبل أن يستقر في برشلونه عام ١١٣٦ لدراسة الفلك والهندسة وكان مولعا بهما وكان يشارك بلاتو من تيفولى أحد تراجمة مدرسة طليطلة في ترجمة كتب المسلمين في الفلك والهندسة . وهو المترجم الرئيسى للقرآن الكريم إلى اللاتينية وقد منح منصب أرشيدوق بامبلونا بعد الانتهاء من الترجمة وهو منصب كنسي رفيع مما يدل على أن روبرت كان قسيسا .

وفي عام ١١٤٤ ترجم كتابا في

الكيمياء وفي السنة التالية انتهى من ترجمة الخوارزمي في الجبر وكانت هذه الترجمة هي بداية علم الجبر في أوروبا . واستعمل الكتاب استعمالا واسعا ككتاب دراسي للجبر ويقال أنه عاد بعد ذلك إلى لندن حيث راجع كتابا عن الأسطرلاب في عام ١١٥٠ ورتب جداول فلكية لخط الطول لمدينة لندن وبنيت على أساس دراسات البتاني والزراركي ، كما راجع جداول الخوارزمي . وكان صديقا حميما لمترجم آخر يدعى هرمان الدلماطي .

كتب روبرت عن ترجمته للقرآن الكريم يقول : « لقد كشفت بيدى قانون المدعو محمد ويسرت فهمه وضممته إلى كنوز اللغة الرومانية لمعرفة أسس هذا القانون حتى تتجلى أنوار الرب على البشرية ويعرف الناس حجر الأساس يسوع » .

وكتب يقول : « لقد رأيت كنيسة كلوني في بطرسها ، ما راه السيد المسيح في رفيقه بطرس ويجب أن يُشكر (أى بطرس الكلوني) لتعزية مبادئ الإسلام للضوء بعد ما سمح الدارسون في الكنيسة لهذا الكفر أن يتسع ويتضخم وينتشر لمدة نحو خمسمائة وسبعة وثلاثين عاما . وقد وضحت في ترجمتي في أى مستنقع فاشل

يعيش مذهب السراسين (المسلمين) متمثلا في عملي جندي مشاه الذي يشق الطريق لغيره .

لقد قشعت الدخان الذى أطلقه محمد ، لعلك تطفئه بنفخاتك^(١) (أى بطرس الكلوني) هذه هي الروح التي سيطرت على مترجم القرآن إلى اللغة اللاتينية في خطاباتة إلى مُستأجرة . وقد استغرقت الترجمة إلى اللاتينية مدة سنة فقط . وكانت روح الاستهزاء والسخرية تظهر بوضوح في كتابات روبرت وترجمته للقرآن الكريم وخصوصا في تسميته للسور ، ثم في خطاباتة إلى بطرس ألكلوني .

وجاء على لسانه أنه عانى صعوبات كثيرة في ترجمته للقرآن ، وأنه قد تصرف بحرية مع النص حتى أنجز العمل . فمثلا سورة البقرة قسمها إلى ثلاث سور واتبع هذه القاعدة في أماكن أخرى لذلك فقد انتهى بعدد لسور القرآن تزيد تسعة سور عن النص الأصلي .

٣ - بطرس من بواتيه Peter of Poitiers :

وكان راهبا في دير كلوني وكان يعمل سكرتيرا لرئيس الرهبان بطرس ألكلوني

(١) ﴿ ومن أظلم ممن إفترى على الله الكذب وهو يدعى إلى الإسلام والله لا يهدي القوم الظالمين ﴾ (الصف : ٧) .

﴿ يريدون ليطفئوا نور الله بأفواههم والله متم نوره ولو كره الكافرون ﴾ (الصف : ٨) .
﴿ هو الذى أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون ﴾ (الصف : ٩) .

وقد نمت صداقة قوية بينهما . وقد اختير رئيسا للرهبان في سانت مارتيا في ليموج وكان ذلك قبل وفاة بطرس الكلوني في عام ١١٥٦ .

ويبدو أنه قام بما يشبه رئاسة التحرير للمجموعة الطليطلية والتي اعتبرت من ذخائر الدير والتي عكف عليها الرهبان ٤٠٠ سنة يتدارسونها ويستنبطون محاور الجدل والنقد والدحض والافتراء . فهو الذى قام بترتيبها عدة مرات وتحريرها ووضعها في صورتها النهائية ورتب فيها كتاب الرسالة للكندى وكتاب آخر كتبه بطرس الكلوني سمي الخلاصة Summa بنى عليه ما استخلصه مما جاء في المجموعة الطليطلية وقد كتب بطرس من بواتيه إلى بطرس الكلوني يقول :

« لقد رتبت الآن المجموعة ترتيبا أفضل من السابق فإن رضيت عنها كان بها وإلا فلك مطلق الحرية في تصحيح ما تشاء . فأنت وحدك الذى مزق أعداء المسيحية الثلاثة بسيف الكلمة المقدسة ، وأعنى بهم اليهود والوثنيين والسراسين (المسلمين)^(١) ... إلى أن كتب يقول : ويجب علينا أن نكون شاكرين لعدم رغبة برنارد من كليرفو في أن يسخر نفسه لهذا العمل (أى كتابة وجمع المجموعة الطليطلية كنقطة هجوم على المسلمين) » .

٤ - هرمان الدلماطى المتوفى عام ١١٧٢ : Herman of Dalmatia

الذى عاش في أسبانيا وكان على صداقة حميمة مع روبرت من كيتون وأنها كانا يدرسان سويا وبطريقة سرية لدفع الشبهة عنهما وعن نواياهم . وللدلماطى غير ترجماته في مجموعة طليطلة عدة ترجمات أخرى واحدة في الفلك لسهل بن بشير وجداول فلكية للخوارزمي وأبو معشر وللمجريطى وغيرهم . لقد استغل القوم الحرية والأمن في ظل الإسلام فعكفوا على ترجمة علوم المسلمين إلى اللاتينية فيما يشبه في عصرنا الحاضر محاولات السوفيت في نقل تكنولوجيا الغرب ومحاولات الغرب في نقل ما توصل إليه الشرق ، وغالبا ما كانت عملية النقل هذه تتم سرا وفي الكنائس بأيدي الرهبان والقسس .

أما دوره في مجموعة طليطلة فقد قام بترجمة Liber generationis Mahumet Leon عام ١١٤٢ م . ويقال أن بطرس الكلوني كان قد أرسله إلى الشام لتعلم العربية والعبرية وبقي بها ثلاثة عشر عاما تلقى فيها علوم النحو والصرف وعاد إلى الأندلس مدرسا للغة العربية في مدرسة الآباء المسيحيين في رتيانا Rettina . وإن كانت هذه الواقعة

(١) دأب الأوروبيون على تحاشي كلمة إسلام ومسلمين وأطلقوا تسميات كثيرة أشهرها سراسين ، ومحمديون ، ومور ، وأتراك ولكن الاسم الحقيقى مرفوض لسمو معناه .

تحتاج إلى تواتر أو لعله هرمان آخر .

فيه المترجم اللغة العربية .

وكتاب Liber generationis Mahumet

المجموعة الطليطية Toledan Collectio
والترجمة اللاتينية الأولى للقرآن الكريم :

وهو كسابقه مملوء بالأساطير
والإسرائيليات ويعتقد أن أصله في العربية
هو كتاب نسب رسول الله وهو من أخبار
كعب الأحبار وسعيد بن عمر والكتاب
يركز على مولد الرسول والنور الذي انتقل
من عهد آدم جيلا بعد جيل إلى الرسول
عليه السلام .

وهي مجموعة الترجمات التي نفذت
لحساب بطرس الكلوني . ولعل التسمية
نسبة إلى بطرس الطليطلي . وقد احتوت
على ترجمات لمسائل أبي الحارث عبد الله
ابن سلام وكتاب نسب رسول الله لسعد
ابن عمر وكتاب مجهول الأصل والإسم في
تاريخ الأنبياء وقصصهم والرسالة لعبد الله
ابن إسماعيل الهاشمي إلى عبد المسيح
ابن إسحاق الكندي هذا علاوة على ترجمة
للقرآن الكريم وكتابات بطرس الكلوني
للرد على المسلمين .

٥ - وهناك شخصية غامضة باسم
محمد ورد ذكرها مرة واحدة على هامش
أحد الكتب الخمسة المترجمة والتي تكون
المجموعة الطليطية ، ولعل دور محمد هذا
كان إعطاء المترجمين المعنى الدقيق للفظ
العربي والمداول الديني ، ولعله كان يساعد
روبرت وهيرمان في ذلك . أما إذا كان قد
قام بامداد المترجمين بنسخة من القرآن
الكريم فإنه يكون بذلك قد ارتكب إثما لأن
القرآن الكريم يجب أن يصاب من الوقوع في
أيدي غير المسلمين ، ولعله كان مخدوعا في
أهداف مشروع الترجمة ذلك وظن أنه
يساهم في التقارب الإسلامي المسيحي وما
أكثر المخدوعين حتى في عصرنا هذا .

وكتاب « المسائل » لأبي الحارث
عبد الله بن سلام هو كتاب بني على أساس
مائة سؤال موجهة من أربعة من اليهود إلى
الرسول كما يزعم صاحبه يحتوي على كثير
من الأساطير والتصورات اليهودية
والإسرائيليات والأسئلة والأجوبة . وهذه
بعض الأمثلة من الأسئلة التي ذكرت في
هذا الكتاب وتدل على مدى ضحالة
المصادر التي اعتمد عليها بطرس الكلوني في
محااجة المسلمين .

والإحتمال الأكبر هو أنها شخصية
وهية . فقد دأب القوم على وصف بعض
الكتب بأن مؤلفها مسلم ارتد إلى المسيحية
لإعطاء الكتاب توثيقا أكبر وهي حيلة طالما
استعملوها وخصوصا عند ترجمة القرآن
الكريم ، فكثيرا ما كانوا يدعون أن الترجمة
عن النص العربي في الوقت الذي لا يعرف

سأل اليهودي الرسول (كذا) : من
هو الإبن الذي هو أقوى من أبيه ؟ جواب
الرسول : هو الحديد الذي هو أقوى من
الخام المأخوذ منه ، والنار التي هي أقوى
من الحديد ، والماء هو أقوى من النار
والريخ التي هي أقوى من الماء . (ولعله

وهو من أخبار كعب الأخبار وسعيد بن
عمر والكتاب يركز على مولد الرسول
والنور الذى انتقل من عهد آدم جيلا بعد
جيل إلى الرسول ﷺ وباللاتينية سمي
الكتاب Liber generationis Mahumet et
nutritia eius .

أما كتاب تاريخ الأنبياء والمسمى
باللاتينية Fabulae Saracenorum فلم يعرف
له أصل عربى وقد تكلم الكتاب عن آدم
وخلق الإنسان وعدد الأنبياء والرسائل
وأنتهم بلغوا ١٢٠ ألف نبي منهم ٣١٥
رسول منهم خمسة من اليهود وخمسة من
العرب واعتبر موسى أول الخمسة اليهود
وعيسى آخرهم ، ويقول الكتاب أنه أنزل
على الأنبياء ١٠٤ كتاب وأن العرب
والفرس والرومان واليهود هم أكثر شعوب
الأرض حكمة ، وأن الرسول قد رأى في
المنام أن عمر العالم هو سبعة آلاف سنة
وأنة بعث في الألف السادسة ثم سرد لسيرة
حياة الرسول وسيرة الخلفاء الراشدين ومن
سياق السرد يمكن للإنسان أن يستشف
اليد غير المسلمة التى تؤرخ والتى تكتب .

هذه عينة الكتب التى جمعها بطرس
الكلونى وترجمها علاوة على ترجمة روبرت
من كيتون للقرآن الكريم إلى اللاتينية وقد
رأينا كيف أنه أطلق ليده العنان فهو لم
يترجم ترجمة أكاديمية ملتزمة فى حدود
ما يسمح به الاختلاف الشديد بين اللغتين
العربية واللاتينية .

فاللغة السامية الرفيعة للقرآن الكريم
كان ولا شك مشكلة كبيرة لمن لا يحسن

يلمح إلى الإبن الذى هو أقوى من الأب
عند المسيحيين ؟ أو إسرائيل الذى صارع
الرب وصارعه ؟

سؤال : ما هى الأرض التى رأت
الشمس مرة واحدة ولن تراها إلى آخر
الزمان ؟

الجواب : قاع البحر الأحمر (تنوينا
بعبور موسى ؟) .

سؤال : من هى المرأة التى ولدت من
رجل والرجل الذى ولد من عذراء ؟
جواب : حواء خلقت من ضلع آدم ،
والمسيح ولد من عذراء . (وبما أن السائل
يهودى فأى مسيح يقصد ؟) .

سؤال : ماذا يوجد تحت الأرض
السابعة ؟

جواب : ثور يقف على حجر أبيض
والحجر على جبل وتحت الجبل أرض وبحار
وسمك .

هذا مثال لأحد الكتب التى نقل عنها
الإسلام إلى أوروبا فى هذه المجموعة التى
تعاونت عليها أيدي اليهود المتنصرين
والنصارى المستعربين والقساوسة الخاقدين
والتراجمة المأجورين ، ليبلغوا رسالة رب
العالمين إلى الناطقين باللاتينية فى الأديرة
والكنائس وسمى الكتاب باللاتينية Doctrina
Mahumet .

أما كتاب نسب الرسول فهو كسابقه
مملوء بالأساطير والإسرائيليات ويعتقد أن
أصله فى العربية هو كتاب نسب رسول الله

العربية ولمن لا يعرف الإسلام فضلا عن ذلك لمن يتحامل على الإسلام . وكان علاج روبرت لهذه الصعوبة وكما كتب بنفسه إلى بطرس الكلوني هو التوضيحية بالدقة لحساب المعنى الإجمالي ، وكما يقول كريتزك أنه بهذا التحرر من النص قد وصل إلى نتائج تكاد أن تكون فكاهية .

فكما ذكرنا سابقا لم يلتزم بالسور كما جاءت بل قسم بعض السور إلى أكثر من سورة كما أنه لم يلتزم بالآيات فقد دمجها كما أراد ، وغير صيغ الكلام علاوة على الأخطاء الفاحشة في ترجمة المعاني نفسها .

ويبدو أن ترجمة كتابه « الرسالة » لعبد المسيح بن إسحاق الكندي كان أكثر الترجمات دقة لأن الكتاب هو دفاع عن المسيحية وبحاجة للمسلمين بالأسلوب الذي تعرفه المسيحية مما سهّل الترجمة . وأضاف بعد ذلك بطرس الكلوني عدة كتابات ورسائل إلى هذه المجموعة وهي كتابات تنقض وتحاج المسلمين بما سمي Refutation « أى النقض » ورسائل موجهة إلى برنارد من كليرفو يشرح له ما وصل إليه مشروعه في نقل أفكار المسلمين ومذهبهم وكتابهم إلى اللاتينية .

فكتب ما سمي بالخلاصة Summa tatius haeresis Saracenorum وكتب رسالة سميت Epistol Petri Cluniacensis ad Berardum Claravallis وكتاب ضد الإسلام بعنوان Libre Contra sectam sive haeresim Saracenorum .

وحفظت هذه المجموعة ومن ضمنها ترجمة القرآن الكريم بالصورة التي ذكرنا ، في دير كلوني ووضعت تحت تصرف الدارسين من الرهبان وبقيت سرا بينهم لا يطلع عليها غيرهم خشية التأثير بتعاليم القرآن الكريم وظلت في صورة مخطوطة حوالى ٤٠٠ سنة حتى اخترعت الطباعة .

طباعة الترجمة الأولى للقرآن الكريم باللغة اللاتينية :

في عام ١٥٤٢ حاول ثلاثة من الدارسين في مدينة بازل أن ينشروا مجموعة الترجمات هذه ولكنهم جُوبهوا برفض سلطات المدينة للنشر ولم يحتفل المجلس أن يأخذ على عاتقه السماح بالنشر لهذه الهرطقة والكفر وتركها توزّع وتروّج بين المسيحيين لتشوش أفكارهم وضمايرهم (كذا) .

ولكن الدارسين الثلاثة قرروا نشرها ليضعوا مجلس المدينة أمام الأمر الواقع وبدأوا بالطباعة فعلا ولكن السلطات علمت بالأمر فأوقفت الطباعة وصادرت ما طبع ووُضع أحدهم ويدعى أوبرينوس في السجن .

ولكن سرعان ما حالف أوبرينوس الحظ عندما أرسل « مارتن لوتر » إلى مجلس المدينة خطابا قال فيه ، انه لا يوجد أضر على الإسلام والمسلمين من نشر هذا الكتاب . وبذلك أنهى المشكلة ووافق المجلس على النشر على ألا يوزع في المدينة .

واستكملت طباعة المجموعة وفيها أول ترجمة للقرآن باللاتينية مع مقدمة لمارتن لوثر وفيليب ميلانختون ، وظهرت الطبعة في ١١ يناير ١٥٤٣ . وكانت هذه الطبعة وتسمى طبعة بيبلياندر هي البداية لسيل من الترجمات باللغات الأوروبية أخذت في الظهور منذ ذلك التاريخ حتى بلغت اللغات التي ترجم إليها القرآن الكريم ترجمة كاملة ٢١ لغة أوروبية عدا اللغة الأفريكانية باعتبارها لغة أوروبية وإن كانت تستعمل في جنوب أفريقيا علاوة على ترجمات غير كاملة ومختارات بلغات أوروبية أخرى .

واللغات الأوروبية التي ترجم إليها القرآن الكريم ترجمة كاملة حتى الآن ومرتبة ترتيبا زمنيا(*) . هي :

- ١ - اللاتينية . ٢ - الإيطالية .
- ٣ - الألمانية . ٤ - التشيكية .
- ٥ - الهولندية . ٦ - الفرنسية .
- ٧ - الإنجليزية . ٨ - اليونانية .
- ٩ - الروسية . ١٠ - البولندية .
- ١١ - الهنغارية . ١٢ - السويدية .
- ١٣ - الأسبانية . ١٤ - البرتغالية .
- ١٥ - اليوغوسلافية . ١٦ - البلغارية .
- ١٧ - الرومانية . ١٨ - الدنماركية .
- ١٩ - الألبانية . ٢٠ - الفنلندية .
- ٢١ - النرويجية .

وظهرت للترجمة اللاتينية التي طبعها بيبلياندر في بازل عام ١٥٤٣ طبعات أخرى في أعوام ١٥٥٠ م بزيورخ وعام ١٧٢١ م في ليبيج .

ويقال أن بيبلياندر هو الذي قام بالترجمة إلى اللاتينية ، كما أن هناك رأيا يقول أن طبعة بيبلياندر مأخوذة عن ترجمة أخرى قام بها رهبان كاثوليك في إيطاليا وعلى أى الأحوال فإن الترجمة التي قام بها روبرت من كيتون وحفظت في كلوني كانت أول محاولة لترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية .

وعلىنا أن ننصور ترجمة للقرآن الكريم تكتب في هذا الجو القائم من المواجهة والعداء ؟ كيف تُكتب ؟ ولم يقف شر هذه الترجمة إلى اللغة اللاتينية بل أصبحت بعد طبعها مصدرا ميسرا للمترجمين في إيطاليا وألمانيا وهولندا لعدم معرفتهم باللغة العربية .

فلم تكذب تظهر طبعة بيبلياندر عام ١٥٤٣ في بازل حتى ظهرت أول ترجمة باللغة الإيطالية عام ١٥٤٧ لأندريا أريفايني في فينيسيا وإن كان أريفايني يدعى أنه ترجم عن العربية غير أن الترجمة ما هي إلا نسخة عن اللاتينية التي نشرها

(*) لا يشترط أن تكون أول ترجمة في هذا الترتيب ترجمة كاملة ، إنما أخذ في الاعتبار التأثر بالترجمات اللاتينية الأولى .

بيلياندر ثم ان ترجمة أريفايني كانت مصدرا لأول ترجمة بالألمانية قام بها سلمون شفايجر وكان قسيسا واعظا في كنيسة فراون كيرشه في نورمبرج Frauen Kirsche am Nurenberg عام ١٦١٦ والتي بدورها أصبحت مصدرا لأول ترجمة بالهولندية قام بها مجهول عام ١٦٤١ وطبعت في هامبورج وقد أعيدت طبعة شفايجر الألمانية مرة أخرى عام ١٦٢٣ ثم عام ١٦٥٩ ثم عام ١٦٦٤ .

وهذا يعنى أن هناك ثمانى طبعات في أربع لغات كلها من مصدر واحد . وهى ثلاث طبعات باللاتينية وثلاث بالألمانية لشفايجر وواحدة بالإيطالية وواحدة بالهولندية^(١) .

وإليك ما يقوله جورج سال عن هذه الترجمة اللاتينية التى كانت أساسا للترجمة فى أربع لغات يقول : « ان ما نشره بيلياندر فى اللاتينية زاعما بأنها ترجمة للقرآن الكريم لا تستحق اسم ترجمة فالأخطاء اللانهائية والحذف والإضافة والتصرف بحرية شديدة فى مواضع عديدة يصعب حصرها يجعل هذه الترجمة لا تشتمل على أى تشابه مع الأصل » .

وقد زاد أريفايني الطين بلة بإضافة أخطاء جديدة بترجمته الإيطالية فازدادت

الترجمة بعدا وخطأ عن الترجمة اللاتينية فما بالكم بالأصل العربى .

ترجمة أندريه دى ريور Andre De Ryer
الفرنسية عام ١٦٤٧ م :

أما الترجمة المحيرة والتى عانيت كثيرا فى تنسيب مصادرها هى ترجمة دى ريور . وهو أندريه دى ريور سيور دى ماليزيه مستشرق ولد عام ١٥٨٠ فى مارسيني (شاروليه) إلتحق بالبلاط الملكى وعين فى السلك الدبلوماسى فى القسطنطينية ، ثم قنصلا فى الإسكندرية بمصر .

ألف فى النحو التركى باللغة اللاتينية ١٦٣٠ م ، وترجم ديوان « سعدى » المعروف بعنوان كلستان من اللاتينية إلى الفرنسية (١٦٣٤)^(٢) . كما ترجم القرآن الكريم إلى الفرنسية فى جزأين ويدعى صاحب الترجمة أنه على دراية بالتركية والعربية . وتحمل هذا القنصل مشقة الترجمة إلى اللغة الفرنسية كأول ترجمة للقرآن الكريم بهذه اللغة . وأترك الكلام لـكلود أتين سافارى صاحب الترجمة الفرنسية^(٣) .

يقول كلود أتين سافارى Claude
: Etienne Savary

« القرآن الكريم الذى شهد الشرق كله

(١) وأضيف هنا ترجمة دى ريور الفرنسية فالأرجح أنها مترجمة عن اللاتينية أيضا وليس عن العربية كما يدعى دى ريور .

(٢) أنظر : نورمان دانييل « الإسلام والغرب » ص : ٢٩٦ .

(٣) وهو غير فرانسوا سافارى دى بران سفير فرنسا فى إستانبول (١٥٩١ - ١٦٠٦ م) .

بكمال أسلوبه وعظمة تصويره يبدو تحت قلم دى ريور مقطوعة مملّة سقيمة واللوم يقع على طريقتيه فى الترجمة . فالقرآن منظوم فى آيات لها ترنيم يشبه الشعر وليس بالشعر .

ولكن دى ريور لم يلق بالا إلى النص الذى يعالجه ، فجمع الآيات فى مقال متواصل ضاعت فيه كرامة المعنى وجمال الأسلوب تحت وطأة تركيباته الجامدة وجمله الغامضة حتى ليصعب على الإنسان أن يعرف أن هذه الترجمة السقيمة لذلك الأصل .

وحتى أن القارئ لهذه الترجمة لا يمكن أن يتصور على الإطلاق أن هذا القرآن آية فى كمال التعبير بالعربية .

هل دى ريور ترجم حقا عن العربية أم كانت له مصادر أخرى تعينه على ترجمة النص العربى بالصورة الرهيبة المعزقة التى وصل إليها ؟ كانت هناك تراجم سابقة له فى اللغات الأوروبية وهى ترجمات فى اللاتينية والألمانية والإيطالية والهولندية فهل كان دى ريور على غير علم بهذه اللغات الأوروبية بينما كان يتقن العربية والتركية ؟ لا أستطيع أن أجزم بشئ فالأمر يحتاج إلى دراسة خاصة لشخصية دى ريور وحياته ، ولكن المؤكد أنه كان على معرفة باللاتينية التى ترجم منها شعر سعدى .

هل اطلع دى ريور على ترجمة باللغة الأراجونية لجوناس أندرياس والتى ظلت على شكل مخطوط وهى لطيب يقال أنه

ارتد عن الإسلام وأصبح قسيسا وهو من سكان زاتيفانى فى مملكة فالينسيا ؟

هل يعتبر عمل دى ريور بداية فى ذاته مثل ترجمة دير كلونى دون التأثير بالترجمات التى سبقته ؟

إن ترجمة دى ريور على أى حال فاقت ترجمة دير كلونى فى العدوى والإنتشار فما أن ظهرت عام ١٦٤٧ فى الفرنسية حتى ترجمها ألكسندر روس عام ١٦٤٩ كأول ترجمة فى الإنجليزية ثم تبعه ر . تيلور عام ١٦٨٨ فى الإنجليزية .

وفى نفس العام ترجمها « لانج » إلى الألمانية ثم فى عام ١٦٥٧ « جلازماخر » إلى الهولندية وقد طبعت ترجمة جلازماخر بعد ذلك طبعات عديدة فى أعوام ١٦٥٨ - ١٦٩٦ - ١٦٩٨ - ١٧٢١ - ١٧٣٤ - ١٧٩٩ م .

ثم انتقلت عدوى دى ريور إلى الروسية عام ١٧١٦ عندما نقل عنها بوستينكوف (ديمترى كانتاير) ثم فريوفكين عام ١٧٩٠ فى الروسية .

واستطرد هنا لأبين احتمال علاقة دى ريور براهب لبنانى مارونى يسمى جبرائيل صهيون الإهدنى (نسبة إلى إهدن بلبنان) .

فقد أسس البابا غريغوريوس الثالث عشر (١٥٧٢ - ١٥٨٧) المعهد اليونانى سنة ١٥٧٦ والمعهد المارونى سنة ١٥٨٤ وكان الغرض من ذلك هو تعليم الشبان المسيحيين القادمين من الشرق حتى

يتمكنوا عند عودتهم إلى بلدانهم من نشر تعاليم المذهب الكاثوليكي والتصدى لحركة التبشير البروتستانتية هناك وقد فضل بعض الشباب المارونيين البقاء بأوروبا بعد إنهاء دراستهم . وقد لعب هؤلاء دورا كبيرا في نشر الكتب العربية بروما وباريس وفي تدعيم الدراسات العربية بأوروبا وذلك بالتدريس والترجمة ونشر الكتب . ومن بين هؤلاء نذكر جبرائيل صهيون الإهدني وإبراهيم الخاقاني وجرجس عميرة وسركيس الرزّي ويوحنا الحصري .

وقد شغل فرانسوا سافاري دى بران منصب سفير فرنسا في إستانبول (١٥٩١ - ١٦٠٦) ثم في روما (١٦٠٨ - ١٦١٤) وقد ألف كتباً عرض فيه إمكانية استغلال قوة المسيحيين بالشرق لإزعاج الدول العثمانية .

وقد أسس مطبعة شرقية لنشر الكتب المسيحية بقصد توزيعها بالشرق . وعند عودة السفير إلى باريس عام ١٦١٥ قادما من روما اصطحب معه مارونيين هما جبرائيل صهيون الإهدني ويوحنا الحصري ومن مطبعته التي أسسها في روما حمل معه القوالب والحروف العربية وهما أثنى ما في المطابع في ذلك العهد بقصد تأسيس مطبعة جديدة في باريس وكانت هذه الحروف والقوالب قد عمل على حفرها منذ إقامته بالقسطنطينية وهي مجموعات للحروف العربية في ثلاثة أحجام . ونشرت هذه المطبعة كتابا في

صناعة النحو من خمسة أجزاء من تأليف جبرائيل صهيون ويوحنا الحصري كما شارك جبرائيل صهيون وجاك دى صولاك في إعداد الأحرف العربية لطباعة الكتاب المقدس المتعدد اللغات وكان ذلك في عام ١٦٤٥ وأعاد صهيون طباعة كتاب سبعة مزامير التوبة .

أما العمل الكبير الذي اشترك فيه جبرائيل صهيون ويوحنا الحصري وإبراهيم الخاقاني فهو إعداد النص العربي للكتاب المقدس المتعدد اللغات (سبع لغات وهي العربية والسamarية والكلدانية واليونانية والسريانية واللاتينية والعبرية) والذي أصدره لوجاي (Lejay) عام ١٦٤٥ .

كما أن جبرائيل صهيون قام بترجمة للقرآن الكريم باللغة اللاتينية وهي ترجمة جزئية وكان ذلك عام ١٦٣٠ وتعتبر هذه الترجمة ثالث محاولة لترجمة القرآن الكريم بعد ترجمة روبرت من كيتون وترجمة سكالييه شرشيه (الجزئية) Scaliger . Charchait عام ١٥٧٩ .

إذا فجبرائيل صهيون رجل متمرس في أمور الترجمة والنشر والطباعة على دراية بالكتاب المقدس والقرآن الكريم واللغة العربية واللاتينية وكان يعمل مع سفير فرنسا السابق سافاري دى براف وكان يعيش في باريس ويعمل في مطبعة سافاري العربية الوحيدة حينئذ .

ودى ريور أخرج ترجمته الفرنسية للقرآن الكريم عام ١٦٤٧ وكان سفيرا في الاسكندرية وإسطنبول أيضاً ولا بد وأنه على معرفة بزميله السفير سافارى ولا بد وأنه كان يعلم بالمطبعة التى أقامها سافارى والطباعة فى ذلك الوقت كانت عملية فريدة ، كما يعلم بحضور دارسين من الشرق على دراية بالعربية واللاتينية وطالما أنه بصدد ترجمة القرآن الكريم من العربية وتوجد ترجمة باللاتينية (كلونى) وقد نقلت إلى الإيطالية والألمانية والهولندية . فإن مصادر دى ريور الممكنة والميسرة له فى باريس فى ذلك التاريخ هى :

ترجمة كلونى باللاتينية - ترجمة أندريا أريفايينى الإيطالية - ترجمة سلمون شفايجر الألمانية - ترجمة سلمون شفايجر الهولندية - علاوة على دارسين موارد يعملون عند سفير زميل له (سافارى) • يعرفون العربية كلغة الأم واللاتينية بحكم دراستهم فى المعهد المارونى فى روما علاوة على الإيطالية والفرنسية .

لذلك فإن الشواهد والترجيح أن دى ريور (الذى ما زلت أبحث فى تاريخ حياته) لم يترجم عن العربية مباشرة إنما إستعان بالوسائل السابقة الميسرة له وهى الترجمات المختلفة المأخوذة عن الترجمة اللاتينية علاوة على الترجمة اللاتينية نفسها ولعل جبرائيل صهيون قد عاون دى ريور فى عربيته التى لا بد وأن تكون سيئة للغاية كما تظهر من ترجمته الفرنسية وأن اطلاق

كلمة دى ريور للقرآن الكريم « عن العربية » يجب أن تُصحح ويُعرف تماماً مصادره التى اعتمد عليها فى ترجمته ، مع ملاحظة أنه يعرف اللاتينية .

والترجمة السيئة لا يتوقف شرها على اللغة التى وضعت بها أصلاً بل تنتقل عدوها ويعم شرها باستعمالها كأصل لترجمات بلغات أخرى عديدة كما فى ترجمة دى ريور التى أشك فى أنها ترجمت عن الأصل العربى .

والنسخة الموجودة فى مجموعة الكاتب وهى طبعة عام ١٧٣٤ بأمرستردام ، تقع فى جزأين ويتصدر كل جزء صورة لرجل يلبس اللباس التركى والعمامة ويجلس أمام سبيل ماء من الطراز العثمانى وحوله مجموعة من المستعمعين فى أزياء تركية متعددة والخلفية لأشجار وما يشبه البسفور مما يوحي بأن المقصود بالصورة هو نبي المسلمين والذى يضع هلالاً على رأسه ، ومما يثير الفزع أن الجملة الوحيدة التى كتبت باللغة العربية فى الترجمة والتى جاءت فى التقديم قد كتبت بطريقة تدل على أن المقدم (دى ريور) لا يعرف العربية يقيناً فقد كتبت كالتالى :

رسول الله لا إله

إلا الله محمد

وإذا كان يعرف العربية حقاً وكتب لفظ الشهادة بهذه الصورة فالمصيبة أعظم . فهذه الترجمة المخرفة قد طبعت ٢٢ مرة

بالفرنسية وترجمت إلى الإنجليزية والروسية
وفي ثمانية طبعات بالهولندية كما أسلفنا .

والشخصية التي تضع في مقدمة الترجمة
صوراً لخطابات تركية من قنصل مرسليليا
ومن السلطان مراد ، لغير سبب واضح
يتعلق بترجمته للقرآن الكريم إلى الفرنسية ،
لا بد وأنها تحتاج إلى وقفة .

ويمكن القول بأن ترجمة دي ريبور هي
نسخة من ترجمة دير كلوني اللاتينية
المشوّهة أيضاً رغم زعمه بأنها عن العربية
ففى كلا الترجمتين نرى أن السورة تترجم
ككل وليس هناك آيات ، والجديد في
الموضوع هو إضافته في الهوامش تعليقات
كتب أنها عن البيضاوى وعن جلال الدين
مما يوحي أن الكاتب كان يستعمل المراجع
العربية لتبخره في هذه اللغة ولكن هنا يبدأ
دور الدارسين الموارنة أمثال جبرائيل
صهيون ويوحنا الحصري ففى إمكان
هؤلاء إضافة هذا التوثيق العربى .

وقد تكررت نفس الصورة في ترجمة
جورج سال إلى الإنجليزية وكما رأينا في
ترجمة أريفابيني إلى الإيطالية عندما زعم
أنها عن العربية أيضاً وثبت أنه كان
لا يعرف العربية .

ويمكن القول أن الترجمات الأوروبية إلى
ما قبل ظهور ترجمة لودفيجو ماراكايوس

عام ١٦٩٨ م كانت واقعة تحت تأثير
الترجمة اللاتينية الأولى لدير كلوني وحتى
بعد ذلك التاريخ ، كانت بعض الطبعات
لهذه الترجمات ما زالت يعاد طباعتها وذلك
بعد ظهور ترجمة ماراكايوس بما يقرب من
قرن من الزمان فترجمة جلازماخر الهولندية
كانت ما زالت تطبع حتى عام ١٧٩٩ م .

**الترجمة اللاتينية الثانية للقس لودفيجو
ماراكايوس (*) (١٦١٢ - ١٧٠٠ م) :**

عندما أقول الثانية فإنى أكون قد أهملت
سكالييه شرشيه (عربى - لاتينى)
(١٥٧٩) وترجمة جبرائيل الصهيونى
(باريس) الجزئية (١٦٣٠) وترجمة
كريستسانوس رافوس (١٦٤٦) والتي
كتب فيها النص بالحرف العربى وإملاها
كان بسبب عدم ذيوعتها وانتشارها
وتأثيرها على الترجمات الأخرى .
ولودفيجو ماراكايوس ولد في لوكا بمقاطعة
توسكانى في نهاية عام ١٦١٢ م .

وبعد دراسته الأولية دخل سلك
الدراسات اللاهوتية والسريرية واشتهر
بصلاحه وتقواه ، وتقلد عدة مناصب
درس أثناءها اللغات اليونانية والعبرية
والسريرية والكلدانية والعربية وقد درّس
هذه اللغات في كلية سابينزا بروما ثم في
كلية بروجاندا بأمر البابا كليمنت السابع .

(*) هو Ludovico Marraccio أو Ludovicus Marracius وذلك باللاتينية ولويجي مراتشى بالاطالية
ولودفيج بالألمانية ولويس مراتشى بالفرنسية ونطق كلمة ماراكايوس والتي تكتب أحيانا مراكشى وأحيانا
مراتشى وجد فيه اختلاف لذلك استعملت التسمية اللاتينية ماراكايوس ، وإذا وجد القارئ أحد التسميات =

وأتبع ذلك بالنقد والرفض والهجوم الجدلى
على القرآن الكريم .

وقد كانت لمراكبوس حرية الاستعانة
بمكتبة الفاتيكان ومجموعات مكتبية أخرى
كثيرة منها المجموعة المارونية - المجموعة
الكارمالية ، مكتبة الكاردينال كاميللى
ماكسيمس ، مكتبة إبراهيم المارونى
وغيرها . وطبعت ترجمته أول مرة فى مدينة
بدوا الإيطالية عام ١٦٩٨ ثم فى لينزج عام
١٧٢١ مع مقدمة لكركستان رنيشى .

كما شارك فى ترجمة الإنجيل إلى اللغة
العربية بمبادرة من مطران حلب عام
١٦٢٤ ونشرت فى روما عام ١٦٧١ م .

وإن كان للشرا أن يقم فإنه يمكن القول
أن ترجمة ماراكبوس كانت أكثر رفضا
وتجريحا من سابقتها ، فهى أشد جدلا
وهجومًا على القرآن الكريم وأدق ترجمة

وعندما طلب منه اختبار بعض الوثائق
التي وردت من أسبانيا وكان يظن أنها
للقديس سانت جيمس ، بين ماراكبوس
أنها ليست لذلك القديس بل يمكن أن
تكون من عمل بعض المسلمين الذين
أرادوا خداع المسيحيين . مما حدا بالبابا
أنوسنتى الحادى عشر باختياره للعمل عنده
وسبغ ثقته الكاملة عليه . وكان يمكن أن
يرفع لأعلى المناصب الكنسية لولا تواضع
ماراكبوس ورفضه للمناصب .
وبتوجيهات من البابا شرع فى ترجمة لاتينية
جديدة للقرآن الكريم وذلك للرد على
المسلمين وللجدل الدينى . وعندما انتهى
من عمله بعد أربعين سنة كان قد سطر
(عدة مجلدات) وفى هذه المجلدات كتب
النص القرآنى العربى علاوة على الترجمة
اللاتينية الحرفية وفى هذه المرة رقم الآيات
ثم أتبع ذلك برأى المسلمين فى شرحها ،

= المذكورة فليعلم أنها لنفس الشخص .
(طبعة روما ١٦٩٨) .

Volum I Prodromus ad refutationem Alcorani

Volum II Alcorani textus universus

exaravico idiomate in latinum traslatus

.....auctore Ludovico Marracio. Patavii 1698.

(طبعة لينزج ١٧٢١ م) .

Mohamedis Filii Abdallae Pseudo-Prophetæ Fides islamica i.e.

Al-Coranus ex idiomate arabico, quo primum a Mohammede conscriptus

est, Latine versus per Ludovicum Marraccium

Cura et Opera M.Christiani Reineccii Lipsiae 1721.

ذكر دنيس روس فى مجلة مدرسة الدراسات الشرقية ١٩٢١ - ١٩٢٣ ، ص : ١١٧ - ١٢٣ ، أن
المجلدات ثلاثة وذكر النسخة المحفوظة فى مركز البحوث للتاريخ والثقافة والفنون الإسلامية بإستانبول =

وأوسع مصادرنا وأكثر عمقا وخبثا فشتان بين عمل يستمر أربعين سنة من عالم زاهد متمكن من العديد من اللغات الشرقية وتحت يده مكتبات الكنائس ومجموعات غنية بالكتب وبين روبرت من كيتون الفلكي الرياضي الذي ترجم وسب وهاجم في سنة واحدة وليس عنده كل هذه المراجع ولا المعرفة باللغات الشرقية . ولا شك أن تفنيدها استغرق أربعون سنة لإعداده يكون أكثر شرا من سابقه .

وإذا كانت ترجمة دير كلوني اللاتينية الأولى هي المؤثر الأكبر على الترجمات في اللغات الأوروبية في خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر فإن ترجمة ماراكيوس كانت المؤثر الأكبر على الترجمات في اللغات الأوروبية في القرنين الثامن عشر ، والتاسع عشر ، وبقدر الفرق بين الترجمتين الأولى والثانية من الناحية الأكاديمية كان الفرق بين الترجمات الأوروبية المتأثرة بالأولى والترجمات الأوروبية المتأثرة بالثانية . فإذا قلنا بتفاهة ترجمة دى ريور فيمكن إرجاع ذلك للنوع الذى أخذت منه وهى ترجمة كلوني وإذا قيل ان ترجمة جورج سال أكثر أكاديمية من ترجمات روس وتيلور فهذا بديهي فمراكيوس قدم له ترجمة أكثر دقة من سابقه . وهو نفس

الفرق الذى نجده في الألمانية بين ترجمة سلمون شفايجر (عن الكلوني) و ترجمة دافيد نريتر (عن ماراكيوس) . فرجع الصدى يتطابق مع مصدر الصوت .

إن مقدمة ترجمة ماراكيوس تشبه مقدمة ترجمة بيتر الكلوني . فقد فصل وجهة النظر المسيحية ناعيا على المسيحية إهمالها لمهاجمة الإسلام ومجددا لهذا الهجوم بطريقة أكثر إحكاما وتقدما من سابقه . والترجمة من الناحية اللغوية أدق من ترجمة الكلوني حتى أنها أصبحت مصدرا لترجمة جورج سال الإنجليزية .

وإن روح النقد والشبهات الذين أثارها ماراكيوس ليسا جديدين على الترجمات اللاتينية فبعضها يصب في بعض .

وما سماه Prodromus في مقدمة ترجمته يحاول فيها أن يثبت أن الإسلام ونبى الإسلام لم يذكر في الكتب السماوية وأن الإسلام لم يدعّم بالمعجزات مثل المسيحية ، ثم يدافع عن الفكرة المسيحية في التثليث وعن إستحالة أن يفسد المسيحيون كتابهم بأيديهم كما يدافع عن تشرذم المسيحية إلى مذاهب كثيرة متعددة بعكس الإسلام كما يهاجم الإسلام متهما أياه بالعنف والإغراق في الجنس .

= والمطبوعة في بادوا عام ١٦٩٨ مطبوعة في جزأين أى أن المجلدات الثلاث طبعت في جزأين . وقد يكون سبب هذا الخلاف هو أن الجزء الأول من ترجمته طبع مرتين والجزء الثانى مرة واحدة ، وقد اكتشف ذلك في مؤسسة هارتفورد للاهوت بالولايات المتحدة .

Duncan Brockway, The second edition of Vol. I of Marracci's Alcorani Textus Universus.

أما ما سماه Refutationes والذي ورد مع نص الترجمة آية بآية فإنه لم يغادر شيئا إلا ونقده ويمكن القول أنه قد جمع فيه كل ما قالته المسيحية في الإسلام . ويقول ماراكايوس أنه عندما سرد سيرة الرسول عليه الصلاة والسلام مستعملا المصادر العربية فإن ذلك ليس لثقتي بهذه المصادر ، ولكن عندما نحارب أعداء الدين فإننا نهاجمهم بسلاحهم هم وليس بسلاحنا لذا فإننا عندما نتصر عليهم تكون سعادتنا أكبر .

أثر الترجمة اللاتينية الثانية لماراكايوس :

بعد ظهور ترجمة ماراكايوس ، قام دافيد نريتر بترجمته إلى الألمانية عام ١٧٠٣

نقلا عن ماراكايوس . وكانت أوسع ترجمة إنتشارا نقلت عن ماراكايوس هي الترجمة الإنجليزية لجورج سال^(١) عام ١٧٣٤ . وإذا كانت ترجمة دي ريبور هي رجع الصدى لترجمة الكلوني اللاتينية الأولى والتي حملت ميكروب التهجم إلى اللغات الأوروبية .

فإن ترجمة جورج سال كانت رجع الصدى لترجمة ماراكايوس وكانت الأداة التي نقلت أفكاره إلى اللغات الأوروبية أيضا .

ويمكن ملاحظة ذلك من الجدول التالي وفيه نرى أن لكل من الترجمتين اللاتينيتين تابع رئيسي وزع تأثيرهما على باقي اللغات الأوروبية .

(١) جورج سال George Sale (١٦٩٧ - ١٧٣٦) .

ولد جورج سال في مقاطعة كنت حوالى عام ١٦٩٧ ، أبوه صاموئيل سال كان يعمل تاجرا في لندن ، وتلقى تعليمه في كنجز سكول في كانتر برى ، ثم التحق كطالب بمبهد (Inner Temple) عام ١٧٢٠ . وفي نفس العام أرسل بطريك أنطاكية سلمون نجري إلى لندن ليحث جمعية تقدم المعرفة المسيحية التي أسست (المبهد الأوسط Middle Temple) بالقيام بإصدار إنجيل باللغة العربية لاستعمال السوريين المسيحيين ، ويظن أن سلمون نجري كان أول من علّمه العربية كما أن ترجمان الملك ويدعى داديشى Dadichi وهو يوناني من حلب كان يعلمه اللغات الشرقية .

ومهما كان الكم الذى تعلمه جورج من العربية فإنه تقدم للجمعية عارضا خدماته ليكون مصححا للإنجيل العربى المذكور ، وسرعان ما أصبح مشرفا على المشروع كله علاوة على أنه أصبح محاميا للجمعية المذكورة .

زعم فولتير في كتابه « القاموس الفلسفى » Dictionaire Philosophique أن جورج أمضى خمسة وعشرون عاما في بلاد العرب . وهذا الخطأ الذى وقع فيه فولتير والذى لا دليل عليه على الإطلاق تؤكده مدة حياته فقد مات محموما ولم يبلغ الأربعين من عمره . وظهرت ترجمته للقرآن الكريم عام ١٧٣٤ م مع مقدمة مسببة عن الدين الإسلامى حشاشا بالآفك واللغو والتجريح وقد نقلها إلى العربية أمين الهاشم العربى وطبعت بالقاهرة عام ١٩١٣ ، ومنذ ظهور ترجمته طبعت حتى الآن ١٠٥ طبعة في لندن وشيكاجو وفيلادلفيا ونيويورك وبوسطن وباريس .

القرن	الترجمة اللاتينية	التابع الرئيسي	اللغات التي نقلت عن التابع الرئيسي
١٦ و ١٧	ترجمة دير كلونسي	دى ريور (فرنسية)	الإيطالية - الهولندية - الألمانية - الفرنسية - الروسية .
١٨ و ١٩	ترجمة ماراكايوس	جورج سال (إنجليزية)	الإنجليزية - الفرنسية - اللاتينية - الألمانية - الروسية - الهولندية - الإيطالية - الألبانية - البلغارية - الخرية - التشيكية .

عام ١٨٧٢ ثم ألوميتكو كافريزي بالألبانية
عام ١٩٢١ فنيكولاس ليتزا عام ١٩٠٢ ،
١٩١٠ ، بالبلغارية ثم تيموفوف في
البلغارية عام ١٩٣٠ وهكذا نجد أن أفكار
ماراكايوس قد حطمت حاجز المكان
والزمان وأخذت تشر دما فاسدا على
رؤوس الأوروبيين بشتى اللغات فهي
كالوباء الذى يستشري حتى لا يجد
ما يطحنه فينتقل إلى مكان آخر أو يظهر
بعد عدة سنوات .

ماذا يقول جورج سال عن ترجمة
ماراكايوس : « إن ترجمة ماراكايوس بصفة
عامة مضبوطة ولكنها حرفية سهلة الفهم

فما كادت ترجمة جورج سال تظهر
بالإنجليزية حتى تلتها ترجمة له بالفرنسية
عام ١٧٥٠ م نقل عنها ك . سافارى عام
١٧٨٣ فى الفرنسية ، وكازيمرسكى عام
١٨٤٠ فى الفرنسية أيضا ثم تيودور أرنولد
عن سال فى الألمانية عام ١٧٤٦ ثم جورج
سال فى الروسية عام ١٧٩٢ ثم سافارى
بالروسية لجهول عام ١٨٤٤ ،
ونيكولايف عن سال وكازيمرسكى فى
الروسية عام ١٨٦٤ ، ثم كوليه فى بتافيا
بأهولندية عام ١٨٥٩ وجيوفانى
بانزيرى^(١) فى الإيطالية عام ١٨٨٢ .
ثم فينستت إدريز ديلا بويلا بالأسبانية

(١) شوفان يعتقد أن هذه الترجمة عن ك . سافارى وليست عن سال وفى كلا الحالين فإن الأصل هو
ماراكايوس .

- أول ترجمة بحرية Szdmajer, Imre عام ١٨٣١ مأخوذة عن ماراكايوس .
- يقول أرثر جفرى أن أول ترجمة إلى اللغة التشيكية كانت عن ماراكايوس أيضا وكانت لـ فيسلى
إجناسز عام ١٩١٣ : Vesly Ignac .

إن لم أكن قد خدعت بمن ليسوا على علم
بدين محمد . والشروح التي أضافها كانت
ذات فائدة كبيرة ولا شك ولكن رده
ونقده للقرآن ضخم عمله إلى مجلد كبير
لا طائل منه وغير شاف وأحيانا خارج عن
الموضوع .

وعموما فالعمل بكل أخطائه كان
مفيدا ، وأشعر بالذنب وعدم العرفان
بالجميل إن لم أعترف بفضلته عليّ

أما ك . سافارى فيقول : « ماراكيوس
هذا الراهب المثقف والذي أمضى أربعين
سنة في الترجمة والرد على القرآن سار في
ترجمته المسار الصحيح في تقسيم عمله إلى
ترجمة الآيات كما في النص الأصلي غير أنه
ترجمها ترجمة حرفيا ونسى أن النص الذي
في يده عمل فريد غير عادى .

فهو لم يعبر عن معاني القرآن بل نقل
الكلمات إلى لغة لاتينية بربرية وبعد أن فقد
الأصل كل جماله فإن ترجمته ما زالت
أفضل من ترجمة دى ريور » .

هذه أقوال من استفادوا واعتمدوا على
ماراكيوس في ترجماتهم وعلى الرغم من
إدعاء جورج سال بأن ترجمته كانت عن
العربية إلا أنه يشعر بالذنب إن لم يعترف
بفضل ترجمة ماراكيوس ، كما أنه يخشى أن
يكون قد خدعه من لا يعرفون دين محمد .
وكأنه كان هناك من يمهده بالمعلومات عن
العربية وهو غير متأكد من تمام معرفتهم بها
وخشى أن يكونوا قد ضللوه .

إن قائمة طبعات جورج سال قائمة
طويلة في اللغة الإنجليزية وفي غيرها من
اللغات حتى أن هذه الترجمة أصبحت من
العلامات الغارقة كما ذكرت .

ولا شك أن الإناء ينضح بما فيه ، فإن
ساء الموجه ساء الموجه وإن أخطأ الدليل
ضل التابع وهذا ما أحدثته الترجمات
اللاتينيات فقد كانتا الضوء الأخضر الذى
أذن لأوروبا كلها في شتى لغاتها باقتفاء
أثرهما رغم إدعاء البعض بأنه نقل عن
العربية مباشرة إلا أنه سرعان ما يتراجع
ويعود إلى جذور اللاتينية في ترجمته . ومن
الجدول الملون المرافق يمكن الملاحظة
بسهولة أن اللغات الأوروبية تكاد تكون
على إطلاقها قد اعتمدت على الترجمات
اللاتينية إما مباشرة أو عن طريق لغة
أوروبية باللغة البلغارية ١٩٣٠ اهتم
بإخراجها مبشر ألماني يدعى أرنست
ماكس هوبه وهذه الترجمة مأخوذة عن
الألمانية عن الإنجليزية (سال) عن اللاتينية
(ماراكيوس) عن العربية ولا شك أن
مثل هذه الرحلة الطويلة للكلمة القرآنية
بين أيدي الرهبان والمبشرين ستلتوى
وتُمزق حتى إذا وصلت إلى اللغة البلغارية
تعتبرها الكنيسة في ذلك الوقت نصرا
سيوقف المسلمين في بلغاريا عن قراءة
النص القرآنى العربى ويستعملون بدلا عن
المولود القمىء الجديد ، وتنوه الصحف
البلغارية بذلك الإنجاز فتقول : « لقد فعلها
ذلك الألماني هوبه وستفصل المسلمين عن
قرآنهم بترجمتنا البلغارية الجديدة » .

إن أكثر ما يثير السخرية أن ترجمة جورج سال بعد أن انتشرت وذاعت قامت البعثات التبشيرية البروتستانتية بترجمتها إلى العربية في مصر تحت اسم « مقالات في الإسلام »^(١).

ولا أدري كيف كانت هذه الترجمة بعد هذه الرحلة الطويلة من العربية إلى اللاتينية فالإنجليزية فالعربية ولعل أجد هذه الترجمة يوما ما حتى يمكن أن نرى بأمر أعيننا كيف عبثوا وحرفوا في كتاب الله الكريم وكأنه لم يكفهم ما حرفوا من كتبهم فانهالوا على كتب غيرهم تحريفا وتبيلا . وهيئات هيئات أن ينالوا من الكتاب المكنون الذي حفظه المسلمون في القلوب والصدور قبل أن يحفظ في القراطيس والسطور والذي حفظه الله سبحانه وتعالى من فوق سبع سموات .

ولم أسمع على الإطلاق أن مسلما قام بترجمة الإنجيل إلى العربية أو إلى أى لغة أخرى . فالعداء والكراهية والفهم الخاطئ المقصود أو النابع عن الجهل لم تكن من جانب المسلمين وإنما كانت من جانب النصارى .

فلماذا يا ترى يحاول الأوروبيون ترجمة القرآن الكريم مرة بعد أخرى . ودون

توقف منذ ٨٤٥ عاما ؟ هل شعورا بتحدى القرآن الكريم لهم ؟

قد تكون أول ترجمة لاتينية كلونية كانت حبا للاستطلاع وفضولا أثاره الفزع من الفتح الإسلامى ولكن هذا الطوفان من التراجم الذى ما زال يترى حتى الآن مع ملاحظة أن الترجمة ليست بالعمل الهين المُسلى - ويزداد الأمر صعوبة واستحالة مع نص معجز كالقرآن الكريم .

فما سبب هذا الإصرار يا ترى ؟ أترك هذا التساؤل أمانة في أعناق الدارسين ليكشفوا لنا ماذا يراد بالمسلمين وبقراءتهم .
النتيجة :

يمكن القول بأن الترجمات الأوروبية قد مرت بعدة مراحل متداخلة :

١ - من القرن الحادى عشر حتى الثامن عشر :

(أ) مرحلة الترجمة من العربية إلى اللاتينية (بذرة الإستشراق) .

(ب) مرحلة الترجمة من اللاتينية إلى اللغات الأوروبية (أكثر الترجمات سوءا) .

(١) S.M.Zwemmer, Translations of the Koran, The Moslem World, Vol. V(1916) 244-

261 p.

- لقد ترجمت ترجمة جورج سال إلى العربية بواسطة البعثات البروتستانتية التبشيرية في مصر عن :

The encyclopaedia of Islam. New Edition Vol. V Leiden (1981).

سبق وفي هذه الفترة زاد الاهتمام بدراسة الإسلام بين الرهبان والدارسين .

٢ - في العصر الحديث :

(ب) من عام (١٢٥٠ - ١٤٠٠)
بدأ تراجع الحملات الصليبية واندحارها ،
مما حدا بالكنيسة بأن تزيد من نغمة العداء
للإسلام حفاظا على شعلة الصليبية
متأججة ، وتعويضاً عن التراجع ويمكن
ملاحظة ذلك في كتاباتهم في خلال هذه
المدة .

(ج) من عام (١٤٠٠ - ١٥٠٠)
خمدت جذور التحريض إلى حين ثم
استعرت وتأججت مرة أخرى عام ١٤٥٣
وهو عام فتح القسطنطينية الذي نكأ
الجروح وأيقظ الحقد الصليبي مرة أخرى
بعد أن هدأ قليلا بعد انهزاماته في حروبه
الصليبية .

ومنذ الترجمة اللاتينية الكلونوية الأولى
والمسيحية تعيش في وهم إكتشفوه بعد
اطلاعهم على القرآن الكريم . فقد وجدوا
أن المسلمين يؤمنون بعيسى وموسى ومريم
وإبراهيم وآدم وحواء وأن هناك كثيرا من
التشابه بين الإسلام والمسيحية وأن الإسلام
ما هو إلا صورة مشوهة من المسيحية
(كذا) .

ومن هذا المنطلق فإنه من الممكن
بدراسة القرآن وتقنيته مما شابه من
انحرافات عن المسيحية فإنه يمكن العودة
بالمسلمين إلى حظيرة المسيحية .

وقد ظهرت هذه الفكرة بصورة

(ج) مرحلة الترجمة من اللغة العربية
مباشرة إلى اللغات الأوروبية بواسطة
المستشرقين واضراهم بعد أن اشتد ساعد
الإستشراق وعرف العربية ودرس كتبها .

(د) مرحلة دخول المسلمين مؤخرا في
ميدان الترجمة إلى اللغات الأوروبية مع
ليبراليه العصر والنظرة العلمية المجردة
لموضوع الترجمة بصرف النظر عن مشاعر
المترجم الدينية إن لم يكن مسلما .

وفي المرحلة الأخيرة فقط يمكن القول
بأن هناك بعض الترجمات القليلة تعد على
أصابع اليد الواحدة في ترجمات اللغات
الأوروبية مجتمعة والتي زادت على ٤٥٠
ترجمة كاملة غير مئات من الترجمات
الجزئية ، التي يمكن القول بأنها على شيء
من الموضوعية .

والتقسيم السابق يبين المراحل التي مرت
بها الترجمات في البلدان الأوروبية وذلك
بدءا بالترجمة اللاتينية الأولى التي أشعلت
الفتيل .

ولكن هناك تقسيم آخر يمثل وجهة
النظر المسيحية اللاتينية .

فقد مرت الترجمات والكتابات المسيحية
المتختلفة عن القرآن الكريم بعدة مراحل :

(أ) من عام (١١٠٠ - ١٢٥٠)
وفيه ترجم القرآن الكريم إلى اللاتينية كما

واضحة في كتابات نيقولاس الكوزى وخاصة في كتابه « تنقية القرآن Cribatio Alcorani » وقد اعتمد في كتاباته هذه على الترجمة اللاتينية المحفوظة في دير كلونى في ذلك الوقت والمحفوظة حاليا في مكتبة الأرسينال في باريس وممهرة بتوقيع المترجم Bibliotheque de L'Arsenal- Paris .

كما اعتمد أيضا على كتابات أخرى كثيرة ظهرت عن القرآن الكريم أهمها كتابه « ريكولدوس الفلورنسى Ricolodus of Monte Crucis » بعنوان Propunaculum fidei والمطبوع في فينسيا عام ١٦٠٩ .

وتحت تأثير هذا المفهوم وهو أن المسلم هو قاب قوسين أو أدنى من المسيحية تجرأ البابا بيوس الثانى فأرسل رسالة للسلطان محمد الثانى يدعوه إلى النصرانية ويصبح خليفة لأباطرة بيزنطة .

ولما لم يكلف السلطان خاطره بالرد على هذه الدعوة أخذ الخيال يداعب الداعى باقتراب نصر سهل فى الشرق بعد الكارثة التى حاقت بمحروهم الصليبية .

وفى النهاية فإنه يمكن القول بأن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية لغة الكنيسة وبأيدى رجالها لم تكن عملا أكاديميا أثاره حب الاستطلاع فقط بل كانت عن سابق تخطيط وترصد إحتاج إلى تنفيذه إرسال البعثات لسنين عديدة لدراسة العربية ثم اعتكاف طويل للترجمة بتوجيهات أعلى سلطة دينية مسيحية وبمساعدة وإشراف رئيس رهبان أكبر رهبانية فى ذلك الوقت

وأقصد بها رهبانية كلونى والأخطر من هذا هو البحث عما ظنوه اختلافا أو أخطاء أو ما شابه من الظنون فكان الرد على القرآن والطعن فيه أهم عندهم من الترجمة حتى أن ماراكيوس فى طعنه للقرآن كان جادا فى استكمال مطاعنه وردوده التى فاقت ترجمة سابقه وردودهم وأشار إليها جورج سال مشمئزا مما حوت مفضلا عليها موضوعية مهذبة مأكرة قد تكون أفضل فى التعامل مع المسلمين .

قال هذا الماكر فى مقدمة ترجمته :

إنى لم أسمح لنفسى عند التحدث عن محمد أو قرآنه أن أستعمل السباب المشين والتعابير اللاأخلاقية والتى ظنها الكثيرون ممن كتبوا ضده أنها أقوى أسلوب للمجادلة .

ولكن العكس هو الصحيح ، فقد وجدت أنه من الملائم معالجة الموضوع بالحكمة والأدب بل والموافقة على الأساسيات التى أعتقد أنها تستحق الموافقة ، كمدى الجريمة الأبدية التى ارتكبتها بفرضه ديناً مزيفاً على البشرية جورج سال (١٨٧٤) .

خاتمة :

لقد ترجم القوم كتاب الله العزيز وحرفوا وهاجموا ونقدوا ورفضوا وأثاروا الشبهات وما زالوا. كل ذلك ليس فى لغة واحدة بل فى عشرين لغة ونيف .

فما هو موقفنا من كل ذلك ، وماذا

يجب علينا أن نفعله إزاء هذا الهجوم ؟ هل نترك الحبل على غاربه لكل من أمسك قلماً ليعتدى على كتاب رب العالمين ونحن بما يجرى إما غافلون أو جاهلون ؟

الأمر يحتاج إلى موقف من المسلمين عامة ومن المنظمات الإسلامية العالمية خاصة . وفي تصوري أن الأمر يحتاج إلى مؤسسة إسلامية عالمية للقرآن الكريم .

وأناشد هنا مؤتمر العالم الإسلامي والذي نبعت منه منظمات مختلفة في شتى الميادين . فهناك أجهزة تابعة ومنبثقة عن المؤتمر مثل مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية ، واللجنة الدولية للحفاظ على التراث الحضارى الإسلامى ، والمؤسسة الإسلامية للعلوم والتكنولوجيا والتنمية ، والوكالة الإسلامية للأنباء ، ومنظمة إذاعات الدول الإسلامية ، والمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، ومجمع الفقه الإسلامى ، والاتحاد العالمى للمدارس العربية الإسلامية الدولية وحتى الرياضة فإن لها الاتحاد الرياضى للتضامن الإسلامى ويكاد الإنسان يجد جهازاً أو منظمة دولية فى كل الميادين الثقافية والإعلامية والإسلامية والفقهية وفى السيرة والسنة ما عدا منظمة دولية تقوم على خدمة كتاب الله العزيز .

إنى أدعو الأمة العربية إلى تبنى فكرة « مجمع تفاسير القرآن الكريم باللغات المختلفة » .

إننا فى حاجة إلى مؤسسة القرآن العالمية

المنبثقة عن مؤتمر العالم الإسلامى يدعمها العالم الإسلامى مادياً ويضفى عليها الصفة الأدبية والمعنوية مما يمكنها من التحدث باسم القرآن الكريم نيابة عن المسلمين أجمعين ، فهى ستمثل العالم الإسلامى فى خدمة القرآن الكريم ونشره وتوزيعه وطبعه وتفسيره والدفاع عنه وكشف التحريف ومتابعة المعتدى وترجمة معانيه للشعوب الإسلامية حسب حاجاتها وأولوياتها ورصد ما يصدر من ترجمات فى العالم ومحاربة الفاسد ونشر الصالح .

لقد أقامت الترجمات اللاتينية وتوابعها سدا بين الأوروبيين وبين المعانى الصافية للقرآن الكريم وأورثتهم عداوة وكرها شديدا للإسلام والمسلمين .

ولعله قد آن الأوان لأن نأخذ بزمام المبادرة ونبلغ ونبين للعالم ما عندنا من هداية ونور . وقد أمر الله عز وجل رسوله الكريم بتبليغ ما أنزله عليه إلى الناس كافة كما أمره ببيان ما خفى عليهم من الأحكام . قال تعالى : ﴿ يا أيها الرسول بلغ ما أنزل إليك من ربك وإن لم تفعل فما بلغت رسالته ﴾ [المائدة : ٦٧] .

وقال تعالى : ﴿ وما أنزلنا عليك الكتاب إلا لتبين لهم الذى اختلفوا فيه وهدى ورحمة لقوم يؤمنون ﴾ [النحل : ٦٤] .

وقال تعالى : ﴿ وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيراً ونذيراً ﴾ [سبأ : ٢٨] .

هدى الله أمة الإسلام إلى الخير ووفقها

REFERENCES:

- 1 - Beeston, A.F.L., Johnstone, T.M., Sergent, R.B. & Smith, G.R., The Cambridge history of Arabic literature-Arabic literature to the end of the Umayyad period., Cambridge University press, pps. 502-520, first ed., Cambridge, 1983.
- 2 - Brill, E.J., Encyclopaedia of Islam, V pps, 429-432, Leiden 1981.
- 3 - Brockway, D., The second edition of volum I of Marracci Alcorani, Textus universus, M,W. Vol. 64 (1974) 141-144p.
- 4 - Sale, George The Koran, Philadelphia, J.B. Lippincott & Co. 1874.
- 5 - Moslem World Vol. 55 (1965). 195-202 p.
- 6 - Kritzek, J. Peter the venerable and Islam, inceton, 1944.
- 7 - Ross, D., Ludvico Marraci, in SOS, ii, 117-123 p., (1921-1923).
- 8 - Kritzeck, J. Robert of Ketton's translation of the Qur'an, Islamic Quarterly, Vol. II, 309-312p. (1955).
- 9 - Daniel, N., Islam and the west, the making of an image, Edinburgh, 1960.
- 10 - Shellabear, W.G., Is Sale's Koran reliable? M.W., XXI (1931), 126-142.
- 11 - The Koran in Slavonic, The New York Public library, N.W. 1937.

إلى نشر كتابه الكريم وجعلها أمة المبلغين
المهادين إلى النور الذى بين أيديهم إنه على
كل شيء قدير .

* * *

المراجع العربية

- ١ - المجلة المغربية للتوثيق
والمعلومات - العدد الثالث ، تونس ،
مارس ١٩٨٥ .
- ٢ - لويس يونغ ، العرب وأوروبا ،
ترجمة ميشيل أزرق ، دار الطليعة ، بيروت
١٩٧٩ .
- ٣ - جوزيف رينو - الفتوحات
الإسلامية فى فرنسا وإيطاليا وسويسرا فى
القرون الثامن والتاسع والعاشر الميلادى -
تعريب وتعليق الحواشى وتقديم د . إسماعيل
العربى - دار الحداثة بالتعاون مع ديوان
المطبوعات الجامعية بالجزائر - ١٩٨٤ .
- ٤ - بلاشير ، القرآن : نزوله
وتدوينه وترجمته وتأثيره ، نقله إلى
العربية : رضا سعادة - دار الكتاب
اللبنانى - بيروت .

* * *

12 - Work Bibliography of translations of the meanin of the Holy Qur'an-printed translations- (1515- 1980), Research Centre for Islamic History Art and Culture, Istanbul 1986.

13 - The Oxford Dictionary of Popes, by J.N.D.Kelly, Oxford University press, New York, 1986.

14 - W.Montgomery Watt, The influence of Islam on Medievel Europe, Edinburg University press, 1972.

15 - Haroon Khan Sherawi, Muslim Colonies in France,

Northern Italy and Switzerland, Lahore 1955, Orientalia.

16 - Du Ryer, A., L'Alcoran de Mahomet, traduit de L'Arabe, Pub.; Chez Pierre Mortier, Amsterdam, 1734.

17 - Muhammed Hamiduallah, Le Saint Coran, Pub.; Hilal yayinlari, Ankara 8 eme ed. Beyrouth 1973.

18 - The New Encyclopeadia Britanica, Roman Catholicism& History of Roman Catholicism, 900-1020p.

